

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 25 giugno 2002

Aoste, le 25 juin 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3140 a pag. 3144
INDICE SISTEMATICO da pag. 3145 a pag. 3151

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3153
Atti assessorili 3159
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3171
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 3208

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3211
Annunzi legali 3223

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3140 à la page 3144
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3145 à la page 3151

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3153
Actes des Assesseurs régionaux 3159
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3171
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 3208

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3211
Annonces légales 3223

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 15 maggio 2002, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori urgenti per la manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta, in Comune di GABY.

pag. 3153

Decreto 5 giugno 2002, n. 337.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche della Comunità Montana Monte Rosa, posti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 50 in data 06.02.2001.

pag. 3155

Decreto 6 giugno 2002, n. 341.

Dichiarazione stato di calamità, a seguito di particolari avversità atmosferiche.

pag. 3156

Ordinanza 7 giugno 2002, n. 342.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di AYAS, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 3156

Decreto 10 giugno 2002, n. 344.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in loc. Piane nel Comune di ISSIME. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3157

Arrêté n° 346 du 10 juin 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYAS.

page 3158

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 278 du 15 mai 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux urgents d'entretien et de reconstruction des berges du Lys, à Pineta, dans la commune de GABY.

page 3153

Arrêté n° 337 du 5 juin 2002,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 50 du 6 février 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du bâtiment destiné à accueillir le centre d'informations touristiques de la Communauté de montagne Mont-Rose, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3155

Arrêté n° 341 du 6 juin 2002,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de conditions atmosphériques exceptionnelles.

page 3156

Ordonnance n° 342 du 7 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune d'AYAS, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 3156

Arrêté n° 344 du 10 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Piane, dans la Commune d'ISSIME.

page 3157

Decreto 10 giugno 2002, n. 346.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYAS.

pag. 3158

Avis réf. n° 25083/AGR du 28 mai 2002,
portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-
MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des
propriétaires concernés par la constitution du consor-
tium d'amélioration foncière «Cantone La Faretta»
dont le siège est situé dans cette commune.

page 3158

Avis réf. n° 25084/AGR du 28 mai 2002,
portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du
procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires
concernés par la constitution du consortium d'améliora-
tion foncière «La Tour d'Héréraz» dont le siège est situé
dans cette commune.

page 3159

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 6 giugno 2002, n. 12.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla
specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic –
Triennio 2002-2005.

pag. 3159

Decreto 10 giugno 2002, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determi-
nazione della minima unità culturale.

pag. 3161

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28967/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile
«Rigollet» – CHÂTILLON.

pag. 3162

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28968/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile
«Crétier-Joris» – SAINT-VINCENT.

pag. 3162

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28969/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola
Materna «L. Proment» – COURMAYEUR.

pag. 3163

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28970/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola
Materna «Cav. P. Blanchet» – GRESSAN.

pag. 3163

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25083/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del
verbale dell'assemblea generale dei proprietari interes-
sati alla costituzione del consorzio di miglioramento fon-
diario «Cantone La Faretta», con sede nel predetto
comune.

pag. 3158

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25084/AGR.

Deposito presso il Comune di PERLOZ del verbale
dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla
costituzione del consorzio di miglioramento fondiario
«La Tour d'Héréraz», con sede nel predetto comune.

pag. 3159

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 12 du 6 juin 2002,

portant actions pour la prévention des dommages pro-
voqués par les sangliers dans le Parc naturel du Mont-
Avic, au titre de la période 2002-2005.

page 3159

Arrêté n° 13 du 10 juin 2002,

portant nomination de la commission technique chargée
de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3161

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28967/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « Rigollet » de CHÂTILLON.

page 3162

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28968/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « Crétier-Joris » de SAINT-VINCENT.

page 3162

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28969/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « L. Proment » de COURMAYEUR.

page 3163

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28970/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « Cav. P. Blanchet » de GRESSAN.

page 3163

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28971/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giuseppe» – AOSTA. pag. 3164

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28972/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Sant'Orso» – AOSTA. pag. 3165

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28973/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Mons. Jourdain» – AOSTA. pag. 3165

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28974/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giovanni Bosco» – AOSTA. pag. 3166

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28975/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile di PONT-SAINT-MARTIN. pag. 3166

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28976/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giuseppe» – AOSTA. pag. 3167

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28977/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «Sant'Orso» – AOSTA. pag. 3168

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28978/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giovanni Bosco» – AOSTA. pag. 3168

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28979/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Media «Don Bosco» – CHÂTILLON. pag. 3169

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 3 giugno 2002, n. 48.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 3169

Decreto 3 giugno 2002, n. 49.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004. pag. 3170

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28971/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giuseppe » d'AOSTE. page 3164

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28972/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Sant'Orso » d'AOSTE. page 3165

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28973/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Mons. Jourdain » d'AOSTE. page 3165

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28974/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giovanni Bosco » d'AOSTE. page 3166

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28975/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle de PONT-SAINT-MARTIN. page 3166

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28976/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giuseppe » d'AOSTE. page 3167

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28977/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « Sant'Orso » d'AOSTE. page 3168

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28978/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giovanni Bosco » d'AOSTE. page 3168

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28979/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école moyenne « Don Bosco » de CHÂTILLON. page 3169

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 48 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce. page 3169

Arrêté n° 49 du 3 juin 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004. page 3170

Decreto 3 giugno 2002, n. 50.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3171

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1670.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 1 del 08.01.02 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12.02.02.
pag. 3171

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1775.

Approvazione delle modalità di funzionamento del Comitato regionale per la protezione civile (art. 4), della disciplina dei procedimenti di concessione dei contributi ai comuni per attività di prevenzione del rischio idrogeologico (art. 8 e art. 9) e per attività di soccorso in caso di calamità idrogeologica (art. 11 e art. 13) ai sensi della L.R. n. 5/2001.
pag. 3173

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1908.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (Lotto n. 2 - 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.
pag. 3203

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1909.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 3206

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G., ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. 11/98, per realizzazione del Centro operativo per volontari della protezione civile.
pag. 3208

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 21.

Approvazione variante al P.R.G., ai sensi della L.R.

Arrêté n° 50 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 3171

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1670 du 13 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002 et soumise à la Région le 12 février 2002.
page 3171

Délibération n° 1775 du 20 mai 2002,

portant adoption des modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile (article 4) et des procédures d'octroi des aides aux communes au titre des activités de prévention du risque hydrogéologique (articles 8 et 9) et des activités de secours en cas de calamité naturelle (articles 11 et 13), conformément à la loi régionale n° 5/2001.
page 3173

Délibération n° 1908 du 27 mai 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2^e tranche - 3^e partie), dans la commune de FÉNIS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
page 3203

Délibération n° 1909 du 27 mai 2002,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par ladite Commune.
page 3206

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de POLLEIN. Délibération n° 20 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRG relative à la réalisation du centre opérationnel des volontaires de la protection civile.
page 3208

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes de la LR n° 10 du 15 juin

15.06.2001 n. 10, per rilocalizzazione di un edificio a causa degli eventi calamitosi di ottobre 2000.

pag. 3208

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

pag. 3211

Città di AOSTA.

Ripubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale terminalista – categoria C – posizione C1 – aiuto collaboratore. (Pubblicata sul B.U. n. 25 del 11.06.2002).

pag. 3221

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore specializzato categoria «B» posizione «B2» area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali.

pag. 3222

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 3223

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAMBAVE.

Bando di gara per affidamento di lavori mediante procedura aperta (asta pubblica).

pag. 3241

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Tariffe del servizio acquedotto.

pag. 3242

2001, de la variante du PRG relative à la délocalisation d'un bâtiment suite aux calamités naturelles du mois d'octobre 2000.

page 3208

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

page 3211

Cité d'AOSTE.

Nouvelle publication de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – préposés au terminal – catégorie C, position C1, aide collaborateur. (Publiée au B.O. n° 25 du 11 juin 2002).

page 3221

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé catégorie B, position B2, aire des services technique-manutentifs, 36 heures hebdomadaires.

page 3222

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 3223

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAMBAVE.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 3241

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Tarifs de l'aqueduc.

page 3242

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 7 giugno 2002, n. 342.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di AYAS, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 3156

AGRICOLTURA

Decreto 10 giugno 2002, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale. pag. 3161

AMBIENTE

Decreto 6 giugno 2002, n. 12.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic – Triennio 2002-2005. pag. 3159

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1775.

Approvazione delle modalità di funzionamento del Comitato regionale per la protezione civile (art. 4), della disciplina dei procedimenti di concessione dei contributi ai comuni per attività di prevenzione del rischio idrogeologico (art. 8 e art. 9) e per attività di soccorso in caso di calamità idrogeologica (art. 11 e art. 13) ai sensi della L.R. n. 5/2001. pag. 3173

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1908.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (Lotto n. 2 – 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. pag. 3203

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1909.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'omonimo Comune. pag. 3206

CACCIA

Decreto 6 giugno 2002, n. 12.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 342 du 7 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune d'AYAS, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 3156

AGRICULTURE

Arrêté n° 13 du 10 juin 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale. page 3161

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 12 du 6 juin 2002,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 2002-2005. page 3159

Délibération n° 1775 du 20 mai 2002,

portant adoption des modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile (article 4) et des procédures d'octroi des aides aux communes au titre des activités de prévention du risque hydrogéologique (articles 8 et 9) et des activités de secours en cas de calamité naturelle (articles 11 et 13), conformément à la loi régionale n° 5/2001. page 3173

Délibération n° 1908 du 27 mai 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2^e tranche – 3^e partie), dans la commune de FÉNIS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 3203

Délibération n° 1909 du 27 mai 2002,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par ladite Commune. page 3206

CHASSE

Arrêté n° 12 du 6 juin 2002,

portant actions pour la prévention des dommages pro-

**specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic –
Triennio 2002-2005.**

pag. 3159

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 6 giugno 2002, n. 341.

**Dichiarazione stato di calamità, a seguito di particolari
avversità atmosferiche.**

pag. 3156

COMMERCIO

Decreto 3 giugno 2002, n. 48.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3169

Decreto 3 giugno 2002, n. 50.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3171

CONSORZI

Avis réf. n° 25083/AGR du 28 mai 2002,

**portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-
MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des
propriétaires concernés par la constitution du consor-
tium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz»
dont le siège est situé dans cette commune.**

page 3158

Avis réf. n° 25084/AGR du 28 mai 2002,

**portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du
procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires
concernés par la constitution du consortium d'améliora-
tion foncière «La Tour d'Héréraz» dont le siège est situé
dans cette commune.**

page 3159

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 giugno 2002, n. 13.

**Costituzione della Commissione Tecnica per la determi-
nazione della minima unità culturale.**

pag. 3161

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1775.

**Approvazione delle modalità di funzionamento del
Comitato regionale per la protezione civile (art. 4), della
disciplina dei procedimenti di concessione dei contributi
ai comuni per attività di prevenzione del rischio idro-
geologico (art. 8 e art. 9) e per attività di soccorso in
caso di calamità idrogeologica (art. 11 e art. 13) ai sensi
della L.R. n. 5/2001.**

pag. 3173

**voqués par les sangliers dans le Parc naturel du Mont-
Avic, au titre de la période 2002-2005.**

page 3159

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 341 du 6 juin 2002,

**portant déclaration de l'état de calamité en raison de
conditions atmosphériques exceptionnelles.**

page 3156

COMMERCE

Arrêté n° 48 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3169

Arrêté n° 50 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3171

CONSORTIUMS

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25083/AGR.

**Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del
verbale dell'assemblea generale dei proprietari interes-
sati alla costituzione del consorzio di miglioramento fon-
diario «Cantone La Farettaz», con sede nel predetto
comune.**

pag. 3158

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25084/AGR.

**Deposito presso il Comune di PERLOZ del verbale
dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla
costituzione del consorzio di miglioramento fondiario
«La Tour d'Héréraz», con sede nel predetto comune.**

pag. 3159

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 13 du 10 juin 2002,

**portant nomination de la commission technique chargée
de la détermination de l'unité culturelle minimale.**

page 3161

Délibération n° 1775 du 20 mai 2002,

**portant adoption des modalités de fonctionnement du
comité régional de la protection civile (article 4) et des
procédures d'octroi des aides aux communes au titre
des activités de prévention du risque hydrogéologique
(articles 8 et 9) et des activités de secours en cas de cala-
mité naturelle (articles 11 et 13), conformément à la loi
régionale n° 5/2001.**

page 3173

EDILIZIA

Decreto 5 giugno 2002, n. 337.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche della Comunità Montana Monte Rosa, posti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 50 in data 06.02.2001.

pag. 3155

Decreto 10 giugno 2002, n. 344.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in loc. Piane nel Comune di ISSIME. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3157

ENTI LOCALI

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1670.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 1 del 08.01.02 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12.02.02.

pag. 3171

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G., ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. 11/98, per realizzazione del Centro operativo per volontari della protezione civile.

pag. 3208

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 21.

Approvazione variante al P.R.G., ai sensi della L.R. 15.06.2001 n. 10, per rilocalizzazione di un edificio a causa degli eventi calamitosi di ottobre 2000.

pag. 3208

ESPROPRIAZIONI

Decreto 15 maggio 2002, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori urgenti per la manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta, in Comune di GABY.

pag. 3153

Decreto 5 giugno 2002, n. 337.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche della Comunità Montana Monte Rosa, posti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Decreto di rettifica al

BÂTIMENT

Arrêté n° 337 du 5 juin 2002,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 50 du 6 février 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du bâtiment destiné à accueillir le centre d'informations touristiques de la Communauté de montagne Mont-Rose, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3155

Arrêté n° 344 du 10 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Piane, dans la Commune d'ISSIME.

page 3157

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1670 du 13 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002 et soumise à la Région le 12 février 2002.

page 3171

Commune de POLLEIN. Délibération n° 20 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRG relative à la réalisation du centre opérationnel des volontaires de la protection civile.

page 3208

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes de la LR n° 10 du 15 juin 2001, de la variante du PRG relative à la délocalisation d'un bâtiment suite aux calamités naturelles du mois d'octobre 2000.

page 3208

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 278 du 15 mai 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux urgents d'entretien et de reconstruction des berges du Lys, à Pineta, dans la commune de GABY.

page 3153

Arrêté n° 337 du 5 juin 2002,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 50 du 6 février 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du bâtiment destiné à accueillir le

decreto di fissazione indennità provvisoria n. 50 in data 06.02.2001.

pag. 3155

Decreto 10 giugno 2002, n. 344.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in loc. Piane nel Comune di ISSIME. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3157

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 15 maggio 2002, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori urgenti per la manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta, in Comune di GABY.

pag. 3153

Avis réf. n° 25083/AGR du 28 mai 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz» dont le siège est situé dans cette commune.

page 3158

Avis réf. n° 25084/AGR du 28 mai 2002,

portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Tour d'Héréraz» dont le siège est situé dans cette commune.

page 3159

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 7 giugno 2002, n. 342.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di AYAS, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 3156

ISTRUZIONE

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28967/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile «Rigollet» – CHÂTILLON.

pag. 3162

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28968/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile «Crétier-Joris» – SAINT-VINCENT.

pag. 3162

centre d'informations touristiques de la Communauté de montagne Mont-Rose, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3155

Arrêté n° 344 du 10 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Piane, dans la Commune d'ISSIME.

page 3157

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 278 du 15 mai 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux urgents d'entretien et de reconstruction des berges du Lys, à Pineta, dans la commune de GABY.

page 3153

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25083/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Farettaz», con sede nel predetto comune.

pag. 3158

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25084/AGR.

Deposito presso il Comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Tour d'Héréraz», con sede nel predetto comune.

pag. 3159

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 342 du 7 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune d'AYAS, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 3156

INSTRUCTION

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28967/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Rigollet » de CHÂTILLON.

page 3162

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28968/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Crétier-Joris » de SAINT-VINCENT.

page 3162

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28969/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «L. Proment» – COURMAYEUR.

pag. 3163

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28970/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Cav. P. Blanchet» – GRESSAN.

pag. 3163

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28971/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giuseppe» – AOSTA.

pag. 3164

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28972/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Sant'Orso» – AOSTA.

pag. 3165

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28973/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Mons. Jourdain» – AOSTA.

pag. 3165

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28974/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giovanni Bosco» – AOSTA.

pag. 3166

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28975/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 3166

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28976/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giuseppe» – AOSTA.

pag. 3167

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28977/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «Sant'Orso» – AOSTA.

pag. 3168

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28978/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giovanni Bosco» – AOSTA.

pag. 3168

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28979/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Media «Don Bosco» – CHÂTILLON.

pag. 3169

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28969/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « L. Proment » de COURMAYEUR.

page 3163

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28970/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Cav. P. Blanchet » de GRESSAN.

page 3163

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28971/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giuseppe » d'AOSTE.

page 3164

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28972/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Sant'Orso » d'AOSTE.

page 3165

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28973/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Mons. Jourdain » d'AOSTE.

page 3165

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28974/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giovanni Bosco » d'AOSTE.

page 3166

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28975/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle de PONT-SAINT-MARTIN.

page 3166

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28976/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giuseppe » d'AOSTE.

page 3167

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28977/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « Sant'Orso » d'AOSTE.

page 3168

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28978/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giovanni Bosco » d'AOSTE.

page 3168

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28979/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école moyenne « Don Bosco » de CHÂTILLON.

page 3169

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 6 giugno 2002, n. 341.

Dichiarazione stato di calamità, a seguito di particolari avversità atmosferiche.

pag. 3156

Arrêté n° 346 du 10 juin 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYAS.

page 3158

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1775.

Approvazione delle modalità di funzionamento del Comitato regionale per la protezione civile (art. 4), della disciplina dei procedimenti di concessione dei contributi ai comuni per attività di prevenzione del rischio idrogeologico (art. 8 e art. 9) e per attività di soccorso in caso di calamità idrogeologica (art. 11 e art. 13) ai sensi della L.R. n. 5/2001.

pag. 3173

TRASPORTI

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1908.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (Lotto n. 2 - 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

pag. 3203

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1909.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3206

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 3 giugno 2002, n. 49.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

pag. 3170

URBANISTICA

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1670.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 1 del 08.01.02 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12.02.02.

pag. 3171

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 341 du 6 juin 2002,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de conditions atmosphériques exceptionnelles.

page 3156

Decreto 10 giugno 2002, n. 346.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYAS.

page 3158

Délibération n° 1775 du 20 mai 2002,

portant adoption des modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile (article 4) et des procédures d'octroi des aides aux communes au titre des activités de prévention du risque hydrogéologique (articles 8 et 9) et des activités de secours en cas de calamité naturelle (articles 11 et 13), conformément à la loi régionale n° 5/2001.

page 3173

TRANSPORTS

Délibération n° 1908 du 27 mai 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2^e tranche - 3^e partie), dans la commune de FÉNIS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 3203

Délibération n° 1909 du 27 mai 2002,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par ladite Commune.

page 3206

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 49 du 3 juin 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

page 3170

URBANISME

Délibération n° 1670 du 13 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002 et soumise à la Région le 12 février 2002.

page 3171

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G., ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. 11/98, per realizzazione del Centro operativo per volontari della protezione civile.
pag. 3208

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 21.

Approvazione variante al P.R.G., ai sensi della L.R. 15.06.2001 n. 10, per rilocalizzazione di un edificio a causa degli eventi calamitosi di ottobre 2000.
pag. 3208

Commune de POLLEIN. Délibération n° 20 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRG relative à la réalisation du centre opérationnel des volontaires de la protection civile.
page 3208

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes de la LR n° 10 du 15 juin 2001, de la variante du PRG relative à la délocalisation d'un bâtiment suite aux calamités naturelles du mois d'octobre 2000.
page 3208

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 15 maggio 2002, n. 278.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori urgenti per la manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta, in Comune di GABY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori urgenti per la manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta, in Comune di GABY:

COMUNE DI GABY

- 1) F. 17 n. 374 ex 338/b – sup. espr. m² 50
F. 17 n. 375 ex 207/b – sup. espr. m² 55
F. 17 n. 376 ex 200/b – sup. espr. m² 90
F. 17 n. 377 ex 199/b – sup. espr. m² 40
F. 17 n. 388 ex strade – sup. espr. m² 11
intestati a:
COMUNE DI GABY
Loc. Chef-Lieu, 24
C.F. 81001510072 – prop. per 1/1
Indennità: Euro 208,78
- 2) F. 17 n. 373 ex 179/b – sup. espr. m² 68
F. 17 n. 379 ex 170/b – sup. espr. m² 55
intestati a :
YON Giuditta
nata ad ISSIME l'11.09.1926
ivi residente in loc. Tzendelabò, 2
C.F. YNO GTT 26P51 E369O – prop. per 1/1
Indennità: Euro 72,77
- 3) F. 17 n. 378 ex 169/b – sup. espr. m² 53
intestato a :
LAZIER Lorenzo
nato a CHALLAND-SAINT-ANSELME il 17.09.1927
residente in GABY loc. Zeimalavilla, 14

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 278 du 15 mai 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux urgents d'entretien et de reconstruction des berges du Lys, à Pineta, dans la commune de GABY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les terrains indiqués ci-après, nécessaires à l'exécution des travaux urgents d'entretien et de reconstruction des berges du Lys, à Pineta, dans la commune de GABY, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE DE GABY

- C.F. LZR LNZ 27P17 C593B – prop. per 1/1
Indennità: Euro 47,05
- 4) F. 17 n. 168 – sup. espr. m² 130
F. 17 n. 380 ex 167/b – sup. espr. m² 19
F. 17 n. 382 ex 299/b – sup. espr. m² 100
intestati a :
YON Edoardo Ottavio
nato a GABY il 25.01.1957
ivi residente in loc. Kiamourseyra, 27
C.F. YNO DDT 57A25 D839C – prop. per 1/1
Indennità: Euro 221,10
- 5) F. 17 n. 148 – sup. espr. m² 85
F. 17 n. 381 ex 149/b – sup. espr. m² 30
intestati a :
GIANINO Anna Maria
nata ad IVREA (TO) il 15.07.1931
residente in TORINO Corso Francia, 94
C.F. GNN NMR 31L55 E379J – prop. per 1/1
Indennità: Euro 102,10
- 6) F. 17 n. 384 ex 139/b – sup. espr. m² 140
F. 17 n. 385 ex 140/b – sup. espr. m² 70
intestati a :

- STEVENIN Romano
nato a BRIANÇON (Francia) il 26.05.1936
residente in SETTIMO VITTORE (TO) via
Borgovecchio, 14
C.F. STV RMN 36E26 Z110Z – prop. per 1/1
Indennità: Euro 186,39
- 7) F. 17 n. 386 ex 143/b – sup. espr. m² 400
intestato a :
STEVENIN Giovanna
nata ad ISSIME il 28.12.1914
residente in GABY loc. Kiamourseyra, 13
C.F. STV GNN 14T68 E369F – prop. per 1/1
Indennità: Euro 355,12
- 8) F. 17 n. 387 ex 146/b – sup. espr. m² 240
intestato a :
FREPPAZ Alfonso Fortunato
nato ad ISSIME il 18.11.1936
residente in AIX-LES-BAINS (Francia) rue Pauline
Borghese, 9
C.F. FRP LNS 36S18 E369J – prop. per 1/4
FREPPAZ Marie Louise Emilie
nata a LONGEFOY SUR AIME (Francia) il 16.08.1932
residente in AIX-LES-BAINS (Francia) rue Pauline
Borghese, 9
C.F. FRP MLS 32M56 Z110L – prop. per 1/4
FREPPAZ Raymonde Victoire
nata a LONGEFOY SUR AIME (Francia) il 16.08.1932
residente in LE BOURGET DU LAC (Francia) route de
Chambéry
C.F. FRP RMN 32M56 Z110Z – prop. per 1/4
FREPPAZ Robert
nato a SALINS LES THERMES (Francia) il 07.06.1940
residente in VIVIERS DU LAC (Francia) Montée de
Terre Nue, 258
C.F. FRP RRT 40H07 Z110R – prop. per 1/4
Indennità: Euro 213,00
- 9) F. 23 n. 279 ex 33/b – sup. espr. m² 20
intestato a :
PRAZ Armando
nato ad ISSIME il 28.11.1932
residente in FONTAINEMORE loc. Capoluogo, 116
C.F. PRZ RND 32S28 E369H – prop. per 1/4
PRAZ Dario
nato ad ISSIME il 05.07.1942
residente in GRESSONEY-SAINT-JEAN loc.
Bosmatto, 10
C.F. PRZ DRA 42L05 E369Q – prop. per 1/4
PRAZ Dante
nato ad ISSIME il 18.11.1944
- residente in GABY loc. Serta Inferiore, 5
C.F. PRZ DNT 44S18 E369M – prop. per 1/4
CONSOL Giovanni
nato ad IVREA (TO) il 16.08.1966
residente in ISSIME loc. Praz, 221
C.F. CNS GNN 66M16 E379H – prop. per 1/8
CONSOL Silvano
nato ad IVREA (TO) il 24.05.1965
residente in ISSIME loc. Praz, 221
C.F. CNS SVN 65E24 E379U – prop. per 1/8
CONSOL Amedeo
nato ad ISSIME il 16.07.1935
ivi residente in ISSIME loc. Praz, 221
C.F. CNS MDA 35L16 E369P – usufr. per 1/4
Indennità: Euro 17,76
- 10) F. 23 n. 280 ex 219/b – sup. espr. m² 30
intestato a :
LINTY Piera
nata ad ISSIME il 16.03.1938
residente in AOSTA via Cesare Battisti, 6
C.F. LNT PRI 38C56 E369K – prop. per 1/1
Indennità: Euro 26,65
- 11) F. 23 n. 281 ex 218/b – sup. espr. m² 7
intestato a :
JACCOND Ercolina
nata ad ISSIME il 14.11.1930
residente in AOSTA via Brocherel, 21/2
C.F. JCC RLN 30S54 E369D – prop. per 1/1
BASTRENTAZ Jolanda
nata ad ISSIME il 28.10.1908
residente ad AOSTA via Capitano Chamonin, 33/b
C.F. BST JND 08R68 E369O – usuf. parziale
Indennità: Euro 6,20
- 12) F. 23 n. 282 ex 22/b – sup. espr. m² 12
intestato a :
JACCOND Maria
nata ad ISSIME il 01.06.1920
residente in GABY loc. Pro du Tucco, 12
C.F. JCC MRA 20H41 E369I – prop. per 1/1
Indennità: Euro 10,69
- 13) F. 17 n. 383 ex 147/b – sup. espr. m² 160
intestato a :
VICQUERY Giovanna
nata a BRUSSON il 09.09.1939
residente in SAINT-VINCENT v.le IV Novembre, 46
C.F. VCQ GNN 39P49 B230H – prop. per 1/1
Indennità: Euro 142,03

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili ed inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré au bureau des registres immobiliers par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue des dites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 15 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 giugno 2002, n. 337.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione di un edificio da destinare a centro informazioni turistiche della Comunità Montana Monte Rosa, posti in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 50 in data 06.02.2001.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) I punti 1. e 2. lettera A) del decreto del Presidente della Regione n. 50 in data 6 febbraio 2001 sono rettificati nel modo seguente:

«1. NEYVOZ Olinda

Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 09.07.1924

NEYVOZ Pasqualina

Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 29.04.1930

NEYVOZ Teresa

Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 05.10.1936

F. 8 – map. 109 di mq. 57 – I – Zona Es1

Indennità: \approx 0,88 pari a L. 1.710

Contributo reg.le int.: \approx 45,96 pari a L. 89.000

F. 8 – map. 109 di mq. 57 – Fr

Indennità stimata del rudere: \approx 3.420,00 pari a L. 6.622,043,40

2. JUGLAIR Elena

Nata a DONNAS il 08.06.1941

JUGLAIR Ornella

Nata a DONNAS il 12.03.1958

B) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Presidente della Comunità Montana Monte Rosa è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 15 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 337 du 5 juin 2002,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 50 du 6 février 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du bâtiment destiné à accueillir le centre d'informations touristiques de la Communauté de montagne Mont-Rose, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les points 1 et 2 de la lettre A) de l'arrêté du président de la Région n° 50 du 6 février 2001 sont modifiés comme suit :

JUGLAIR Gérard Gabriel

Nato in Francia il 30.05.1950

NICCO Olga Costanza

Nata a PARIGI il 09.04.1926

JUGLAIR Elena

Nata a DONNAS il 06.06.1941

NICOLETTA Maria Teresa

Nata a DONNAS il 30.06.1933

JUGLAIR Claudio

Nato ad IVREA il 14.03.1963

JUGLAIR Ennio

Nato ad IVREA il 02.06.1968

F. 8 – map. 289 di mq. 350 – Pri di cui mq. 200 in Zona Es1

Indennità: \approx 346,65 pari a L. 671.200

Contributo reg.le int.: \approx 1.148,25 pari a L. 2.223.328»

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le président de la Communauté de montagne Mont-Rose est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 5 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 6 giugno 2002, n. 341.

Dichiarazione stato di calamità, a seguito di particolari avversità atmosferiche.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È dichiarato lo stato di eccezionale calamità sull'intero territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta, a causa delle avversità atmosferiche che interessano la Regione stessa, a partire dal giorno 4 giugno 2002;

2) la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 7 giugno 2002, n. 342.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico di acque reflue urbane non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di AYAS, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AYAS allo scarico nel torrente Evançon e nei terreni siti in loc. Cornu circostanti il torrente Evançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dalla fognatura comunale, al fine di permettere l'effettuazione di lavori di manutenzione alla rete fognaria comunale;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYAS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 7 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 341 du 6 juin 2002,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de conditions atmosphériques exceptionnelles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité exceptionnelle est déclaré, à compter du 4 juin 2002, sur l'ensemble du territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste, en raison des phénomènes météorologiques qui concernent ladite région ;

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 342 du 7 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune d'AYAS, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'AYAS est autorisée à déverser dans l'Évançon et sur les terrains situés à Cornu bordant ledit torrent, les eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout communal, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien du réseau d'égouts de ladite commune ;

2) Tant que le réseau d'égouts n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la Commune d'Ayas se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 7 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 10 giugno 2002, n. 344.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in loc. Piane nel Comune di ISSIME. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ISSIME e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di realizzazione del Walser Station in loc. Piane, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) RONCO Emma
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 23.05.1934
RONCO Laura
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 04.02.1932
F. 24 – map. 250 (ex 170/b) di mq 117 – St
Indennità: ₣ 1
Contributo: ₣ 11,43
- 2) LAZIER Silvia
nata ad ISSIME il 17.10.1955
F. 24 – map. 251 (ex 171/b) di mq 143 – St
Indennità: ₣ 1,26
Contributo: ₣ 14,34
- 3) BUSSO Lidia Maria
nata ad ISSIME il 23.11.1924
F. 24 – map. 252 (ex 172b) di mq 258 – pri
F. 24 – map. 255 (ex 175b) di mq 519 – pri
F. 24 – map. 256 (ex 177b) di mq 304 – st
F. 24 – map. 178 di mq 642 – st
F. 24 – map. 260 (ex 202b) di mq 7 – pri

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di ISSIME è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza., dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 10 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 344 du 10 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Piane, dans la Commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Piane, dans la Commune d'ISSIME, et compris dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- Indennità: ₣ 1357,36
Contributo: ₣ 4595,99
- 4) CONSOL Carlo
nato ad ISSIME il 21.12.1930
F. 24 – map. 253 (ex 173b) di mq 290 – pri
Indennità: ₣ 502,64
Contributo: ₣ 1664,97
 - 5) CONSOL Elena
nata ad ISSIME il 17.08.1933
F. 24 – map. 174 (ex 174a) di mq 76 – pri
Indennità: ₣ 131,73
Contributo: ₣ 436,34
 - 6) CONSOL Elena
nata ad ISSIME il 17.08.1933
F. 24 – map. 254 (ex 174b) di mq 635 – pri
Indennità: ₣ 440,24
Contributo: ₣ 1458,28

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune d'ISSIME est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 346 du 10 juin 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Giuseppe MERLET, né à AOSTE le 19.12.1969, est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYAS.

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Avis réf. n° 25083/AGR du 28 mai 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINEMORE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Faretta» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Faretta» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 8 mai 2002 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de FONTAINEMORE pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de FONTAINEMORE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 28 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 10 giugno 2002, n. 346.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Giuseppe MERLET, nato ad AOSTA il 19.12.1969, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYAS.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25083/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Faretta», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Faretta», con sede nel comune di FONTAINEMORE e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale dell'8 maggio 2002, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di FONTAINEMORE per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di FONTAINEMORE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune.

Aosta, 28 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Avis réf. n° 25084/AGR du 28 mai 2002,

portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Tour d'Héréraz» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Tour d'Héréraz» dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 3 mai 2002 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de PERLOZ pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de PERLOZ et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 28 mai 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 6 giugno 2002, n. 12.

Interventi per la prevenzione dei danni provocati dalla specie cinghiale nel Parco Naturale del Mont Avic – Triennio 2002-2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Avviso 28 maggio 2002, prot. n° 25084/AGR.

Deposito presso il Comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Tour d'Héréraz», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «La Tour d'Héréraz», con sede nel comune di PERLOZ e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 3 maggio 2002, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di PERLOZ per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di PERLOZ e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune.

Aosta, 28 maggio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 12 du 6 juin 2002,

portant actions pour la prévention des dommages provoqués par les sangliers dans le Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 2002-2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1

È autorizzato, a far data dal presente decreto, per il periodo 2002-2005 il controllo della popolazione di cinghiale all'interno dei confini del Parco del Mont Avic, consistente nella riduzione numerica delle specie attraverso operazioni di cattura e abbattimento.

Tale controllo potrà avvenire durante tutto l'arco temporale dell'anno, anche durante le ore notturne.

Art. 2

Il programma di controllo deve avvenire in stretta collaborazione tra l'Ente gestore e l'amministrazione regionale, attraverso il coinvolgimento del personale di vigilanza del Parco e il personale del Corpo Forestale Valdostano della Stazione di VERRÈS e regolamentate da un protocollo operativo da concordare tra le parti.

Potranno altresì essere chiamati a collaborare alle operazioni i proprietari o conduttori di fondi inclusi nell'area protetta o altre figure, così come previsto dall'art. 18 della legge regionale 64/94 e successive modificazioni.

Art. 3

Le catture e gli abbattimento devono avvenire secondo le seguenti modalità:

- a. catture con mezzi meccanici (trappole autoscattanti);
- b. abbattimento individuale alla cerca o all'aspetto;
- c. utilizzo del metodo della girata con cani da limiere.

Art. 4

Per il controllo sanitario della specie, ogni cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L..

Art. 5

I capi abbattuti e catturati dal personale del Parco e dagli agenti del Corpo Forestale Valdostano devono essere venduti a prezzo di mercato e il ricavato deve essere introitato dalla Regione; quelli abbattuti con la collaborazione dei proprietari, dei conduttori dei fondi o delle figure di cui all'art. 2, saranno lasciati a disposizione degli stessi quale contributo forfettario per la collaborazione prestata.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi

Art. 1^{er}

Est autorisé, à compter de la date du présent arrêté et au titre de la période 2002-2005, le contrôle de la population de sangliers présente dans le Parc du Mont-Avic et, pour ce faire, il est procédé à des captures et à des abattages visant à réduire le nombre de ceux-ci.

Lesdites opérations peuvent avoir lieu pendant toute l'année, même de nuit.

Art. 2

L'établissement gestionnaire du Parc et l'Administration régionale élaborent un protocole opérationnel réglant l'application du plan de contrôle en question et collaborent aux fins dudit contrôle, par l'intermédiaire du personnel de surveillance du Parc et des agents du Corps forestier valdôtain du poste de VERRÈS.

Les propriétaires ou les exploitants des terrains inclus dans la zone protégée, ainsi que d'autres sujets, peuvent être appelés à apporter leur collaboration aux opérations susmentionnées, aux termes de l'article 18 de la loi régionale n° 64/1994 modifiée.

Art. 3

Les modalités de capture et d'abattage sont les suivantes :

- a. Capture à l'aide de moyens mécaniques (pièges à déclenchement automatique) ;
- b. Abattage individuel dans le cadre de la chasse à l'approche ou à l'affût ;
- c. Utilisation de la méthode de la chasse en battue avec des limiers.

Art. 4

Chaque sanglier abattu doit être examiné par le Service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce.

Art. 5

Les exemplaires abattus et capturés par le personnel du Parc et par les agents du Corps forestier valdôtain sont vendus au prix courant et le profit résultant de la vente est recouvré par la Région. Les animaux abattus avec la collaboration des propriétaires et des exploitants des terrains ou des autres sujets visés à l'article 2 du présent arrêté doivent être laissés à leur disposition à titre de rémunération forfaitaire de leur collaboration.

Art. 6

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de

dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 6 giugno 2002.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 10 giugno 2002, n. 13.

Costituzione della Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.sa MICHELUTTI Dafne Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – *Presidente*

Sig. CHABOD Richard Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali

Sig. MARTIGNENE Giuliano Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali

Dott. MAGRI Luca Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali

Sig. DUPONT Emanuele Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional

Sig. BASSIGNANA Mauro Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional

Sig. MACHET Rino Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario

Saint-Christophe, 10 giugno 2002.

L'Assessore
PERRIN

l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 6 juin 2002.

L'assesseur,
carlo PERRIN

Arrêté n° 13 du 10 juin 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – *Présidente*

M. Richard CHABOD Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

M. Giuliano MARTIGNENE Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

M. Luca MAGRI Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»

M. Emanuele DUPONT Représentant de l'Istitut agricole régional

M. Mauro BASSIGNANA Représentant de l'Istitut agricole régional

M. Rino MACHET Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 10 juin 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28967/5/SS.

**Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile
«Rigollet» – CHÂTILLON.**

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. All'Asilo Infantile «Rigollet» con sede a CHÂTILLON, Via Tollen n. 19, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28968/5/SS.

**Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile
«Crétier-Joris» – SAINT-VINCENT.**

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. All'Asilo Infantile «Crétier-Joris» con sede a SAINT-VINCENT, Via Mons. Alliod n. 6, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28967/5/SS,

**portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « Rigollet » de CHÂTILLON.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Rigollet », dont le siège est à CHATILLON, 19, rue Tollen.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28968/5/SS,

**portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école
maternelle « Crétier-Joris » de SAINT-VINCENT.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Crétier-Joris », dont le siège est à SAINT-VINCENT, 6, rue du Mgr Alliod.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28969/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «L. Proment» – COURMAYEUR.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola materna «Luisa Proment» con sede a COURMAYEUR, Viale Monte Bianco n. 38, gestita dall'Ente morale «Asilo infantile Luisa Proment» con sede legale a COURMAYEUR, Viale Monte Bianco n. 38, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28970/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Cav. P. Blanchet» – GRESSAN.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28969/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « L. Proment » de COURMAYEUR.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Luisa Proment », située à COURMAYEUR, 38, avenue du Mont-Blanc, gérée par la personne morale « Asilo infantile Luisa Proment », dont le siège social est à COURMAYEUR, 38, avenue du Mont-Blanc.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28970/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Cav. P. Blanchet » de GRESSAN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. Alla Scuola materna «Cav. Pietro Blanchet» con sede a GRESSAN, Fraz. La Cort n. 2, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28971/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giuseppe» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola materna «San Giuseppe» con sede ad AOSTA, in Via Roma n. 17, gestita dalla Congregazione delle Suore di San Giuseppe, con sede legale ad AOSTA, Via Roma n. 17, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Cav. Pietro Blanchet », dont le siège est à GRESSAN, 2, hameau de La Cort.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28971/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giuseppe » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « San Giuseppe », située à AOSTE, 17, rue de Rome, gérée par la «Congregazione delle Suore di San Giuseppe», dont le siège social est à AOSTE, 17, rue de Rome.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28972/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Sant'Orso» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola materna «Sant'Orso» con sede ad AOSTA, in via Sant'Orso n. 9, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28973/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «Mons. Jourdain» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola materna «Mons. Jourdain» – Asilo Principe Amedeo con sede ad AOSTA, Via Anfiteatro n. 1 è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28972/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Sant'Orso » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Sant'Orso », dont le siège est à AOSTE, 9, rue Saint-Ours.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28973/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « Mons. Jourdain » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Mons. Jourdain – Asilo Principe Amedeo », dont le siège est à AOSTE, 1, rue de l'Amphithéâtre.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28974/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Materna «San Giovanni Bosco» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola materna vigilata «Istituto San Giovanni Bosco» con sede ad AOSTA, in Corso Battaglione n. 95, gestita dell'Ente Istituto San Giovanni Bosco delle Figlie di Maria Ausiliatrice con sede legale in AOSTA – C.so Battaglione Aosta n. 95, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28975/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica all'Asilo Infantile di PONT-SAINT-MARTIN.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. All'Asilo Infantile di PONT-SAINT-MARTIN, via

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28974/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle « San Giovanni Bosco » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2° alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle « Istituto San Giovanni Bosco », située à AOSTE, 95, avenue du Bataillon « Aosta », gérée par l'établissement «Istituto San Giovanni Bosco delle Figlie di Maria Ausiliatrice», dont le siège social est à AOSTE, 95, avenue du Bataillon « Aosta ».

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

L'établissement gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28975/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école maternelle de PONT-SAINT-MARTIN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut

Baraing n. 8, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28976/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giuseppe» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola elementare parificata «San Giuseppe» con sede ad AOSTA, in Via Roma n. 17, gestita dalla Congregazione delle Suore di San Giuseppe, con sede legale ad AOSTA, Via Roma n. 17, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école maternelle de PONT-SAINT-MARTIN, située 8, rue Baraing.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28976/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giuseppe » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école élémentaire parifiée « San Giuseppe », située à AOSTE, 17, rue de Rome, gérée par la «Congregazione delle Suore di San Giuseppe», dont le siège social est à AOSTE, 17, rue de Rome.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28977/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «Sant'Orso» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola elementare parificata «Sant'Orso» con sede ad AOSTA, in Via Guido Rey n. 4, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28978/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Elementare parificata «San Giovanni Bosco» – AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola elementare parificata «Istituto San Giovanni Bosco» con sede ad AOSTA, in Corso Battaglione n. 95, gestita dell'Ente Istituto San Giovanni Bosco delle Figlie di Maria Ausiliatrice con sede legale in AOSTA – C.so Battaglione Aosta n. 95, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28977/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « Sant'Orso » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école élémentaire parifiée « Sant'Orso », dont le siège est à AOSTE, 4, rue Guido Rey.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Le gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28978/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école élémentaire parifiée « San Giovanni Bosco » d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école élémentaire parifiée « Istituto San Giovanni Bosco », située à AOSTE, 95, avenue du Bataillon « Aosta », gérée par l'établissement «Istituto San Giovanni Bosco delle Figlie di Maria Ausiliatrice», dont le siège social est à AOSTE, 95, avenue du Bataillon « Aosta ».

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 28979/5/SS.

Riconoscimento della parità scolastica alla Scuola Media «Don Bosco» – CHÂTILLON.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

1. Alla Scuola media «Don Bosco» con sede a CHÂTILLON, in Via Tornafol n. 1, gestita dall'Ente Ecclesiastico Casa Salesiana di San Giovanni Bosco denominata Istituto Orfanotrofio Salesiano «Don Bosco» con sede a CHÂTILLON in Via Tornafol, n. 1 è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002.

2. Il permanere del predetto status di scuola paritaria è subordinato alla circostanza che sussistano gli elementi soggettivi ed oggettivi e comunque tutti i requisiti che ne hanno determinato il riconoscimento.

Nessuna modifica di alcuni degli elementi predetti è possibile per atto unilaterale del Gestore senza l'acquisizione preventiva dell'assenso dell'Amministrazione scolastica.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 maggio 2002.

L'Assessore
PASTORET

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 3 giugno 2002, n. 48.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'établissement gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 28979/5/SS,

portant reconnaissance du statut d'école agréée à l'école moyenne « Don Bosco » de CHÂTILLON.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

1. À compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'école agréée, aux termes du 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 62 du 10 mars 2000, est reconnu à l'école moyenne « Don Bosco », située à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol et gérée par l'établissement ecclésiastique «Casa Salesiana di San Giovanni Bosco – Istituto Orfanotrofio Salesiano Don Bosco », dont le siège social est à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol.

2. Le statut d'école agréée attribué à ladite école est subordonné à la persistance des éléments subjectifs et objectifs et au respect de toutes les conditions ayant déterminé la reconnaissance du statut en cause.

L'établissement gestionnaire de ladite école ne peut modifier aucun des éléments susmentionnés sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de l'Administration scolaire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 48 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BULLAS Gemma
2. CARROZZINO Carmelo
3. MUNIER Nicole
4. PERRUCHON Paul
5. ROSSI Marco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 giugno 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 3 giugno 2002, n. 49.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Villa Novecento» di COURMAYEUR è classificata albergo a 4 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 2002.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 49 du 3 juin 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Villa Novecento » de COURMAYEUR est classé hôtel 4 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 3 giugno 2002, n. 50.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispose

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BARBIERI Luca
2. BROCHEREL Walter
3. CARLESSO Mirko
4. CASAROTTO Daniele
5. DHERIN Fiorella
6. LUCCHINI Giuseppe
7. SABBIONE Enrico
8. ZUCCOLLO Francesca

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 giugno 2002.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1670.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 1 del 08.01.02 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12.02.02.

Arrêté n° 50 du 3 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1670 du 13 mai 2002,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002 et soumise à la Région le 12 février 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di COURMAYEUR con deliberazione consiliare n. 1 dell'8 gennaio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12 febbraio 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 07/02 nel corso della riunione del 19 aprile 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di COURMAYEUR con deliberazione consiliare n. 1 dell'8 gennaio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 12 febbraio 2002 e costituita dai seguenti elaborati:

Relazione tecnica

A1	Planimetria su base C.T.R.	scala 1:10.000
A2	Planimetria su base C.T.R.	scala 1:10.000
A3	Planimetria su base C.T.R.	scala 1:10.000
B1	Planimetria su base catastale	scala 1:10.000
B2	Planimetria su base catastale	scala 1:10.000
B3	Planimetria su base catastale	scala 1:10.000
C1	Planimetria su base catastale	scala 1:5.000
C2	Planimetria su base catastale	scala 1:5.000
C3	Planimetria su base catastale	scala 1:5.000
D1	Planimetria su base catastale	scala 1: 2.000

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002 et soumise à la Région le 12 février 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 19 avril 2002 (décision n° 07/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 1 du 8 janvier 2002, soumise à la Région le 12 février 2002 et composée des pièces suivantes :

D2	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D3	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D4	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D5	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D6	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D7	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D8	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D9	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D10	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000
D11	Planimetria su base catastale	scala 1:2.000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1775.

Approvazione delle modalità di funzionamento del Comitato regionale per la protezione civile (art. 4), della disciplina dei procedimenti di concessione dei contributi ai comuni per attività di prevenzione del rischio idrogeologico (art. 8 e art. 9) e per attività di soccorso in caso di calamità idrogeologica (art. 11 e art. 13) ai sensi della L.R. n. 5/2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»;

Rilevato che l'art. 4, comma 3 della citata legge stabilisce che le modalità di funzionamento del Comitato regionale per la protezione civile siano stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione;

Evidenziato che la legge regionale n. 5/2001 distingue tra le attività di prevenzione, quelle in occasione di una calamità di ridotte dimensioni e la calamità che interessa vaste porzioni del territorio regionale e definisce i compiti dei privati e degli enti locali nelle attività di prevenzione, sorveglianza, pianificazione dell'uso e realizzazione di opere di difesa e di protezione civile con i correlati ambiti di responsabilità, prevedendo che l'intervento a protezione della pubblica incolumità rispetto alle situazioni di rischio naturale si articola in tre fasi strettamente correlate la previsione, la prevenzione e il soccorso e il superamento dell'emergenza;

Rilevato che Regione e Comuni provvedono in relazione alle diverse ipotesi di rischio alla realizzazione di opere programmabili o urgenti e indifferibili atte a prevenire l'insorgere di pericoli di danni alle persone e ai loro beni oppu-

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1775 du 20 mai 2002,

portant adoption des modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile (article 4) et des procédures d'octroi des aides aux communes au titre des activités de prévention du risque hydrogéologique (articles 8 et 9) et des activités de secours en cas de calamité naturelle (articles 11 et 13), conformément à la loi régionale n° 5/2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile ;

Considérant que le 3° alinéa de l'article 4 de la loi précitée établit que les modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile sont fixées par délibération du Gouvernement régional ;

Considérant que la loi régionale n° 5/2001 prévoit, parmi les activités de prévention, celles organisées à l'occasion de calamités ayant une incidence peu significative sur l'environnement, ainsi que celles ayant trait à des phénomènes qui intéressent de vastes parties du territoire régional ; définit les obligations des particuliers et des collectivités locales en matière de prévention, de surveillance et de planification pour ce qui est de la construction et de l'utilisation des ouvrages de défense et de protection civile, en fixant les domaines de responsabilité de chaque acteur concerné ; prévoit que les actions visant à la sauvegarde de la vie des personnes dans les situations de risque naturel s'articulent autour de trois phases étroitement liées, à savoir la prévision, la prévention, le secours et la fin de l'état d'urgence ;

Considérant que la Région et les communes, eu égard aux différents types de risques, pourvoient à la mise en place d'actions programmables ou urgentes et inajournables, dans le but de prévenir toute situation susceptible de porter

re a garantire in caso di calamità i soccorsi, l'erogazione dei servizi primari, il collegamento tra gli abitati e il ripristino delle aree e delle infrastrutture danneggiate;

Richiamato l'articolo 8 «Rischio idrogeologico» della legge regionale n. 5/2001 che stabilisce che la Giunta regionale disciplini con propria deliberazione il procedimento di concessione contributi ai Comuni per la realizzazione di interventi programmabili atti a prevenire l'insorgere di pericoli di danni alle persone o ai beni, in relazione alle varie ipotesi di rischio presenti sul territorio regionale;

Richiamato l'articolo 9 «Interventi urgenti e indifferibili» della legge regionale n. 5/2001 che stabilisce che la Giunta regionale disciplini con propria deliberazione il procedimento di concessione contributi per la realizzazione di interventi urgenti e indifferibili da parte dei Comuni al fine di prevenire l'insorgere di pericolo immediato di danni alle persone e ai beni o per garantire l'erogazione dei servizi primari e il collegamento tra gli abitati;

Richiamato l'articolo 11 «Interventi dei Comuni» della legge regionale n. 5/2001 che stabilisce che la Giunta regionale disciplini con propria deliberazione il procedimento di concessione dei rimborsi alle amministrazioni comunali delle risorse destinate alla realizzazione degli interventi necessari ad assicurare i primi soccorsi in caso di eventi calamitosi in ambito comunale;

Richiamato l'articolo 13 «Contributi agli enti locali» della legge regionale n. 5/2001 che stabilisce che la Giunta regionale disciplini con propria deliberazione il procedimento di concessione dei rimborsi alle amministrazioni comunali delle risorse destinate alla realizzazione degli interventi urgenti atti a garantire le condizioni essenziali di vivibilità in caso di eventi calamitosi;

Esaminati i documenti predisposti dal Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e dalla Direzione Protezione Civile (per gli aspetti connessi al funzionamento del Comitato regionale di Protezione civile) nei quali sono disciplinate le modalità per la segnalazione, la verifica e l'erogazione dei contributi ai Comuni nella misura massima del 95% della spesa ammissibile come stabilito dagli articoli 8, 9, 11 e 13 della legge regionale n. 5/2001 e per il funzionamento del Comitato regionale per la Protezione Civile come stabilito all'art. 4 della legge regionale n. 5/2001;

Visto il parere rilasciato in data 23.04.2002, prot. n. 1296/2002/CP, dal Consiglio Permanente Enti Locali che ha proposto di modificare nell'Allegato 2 le modalità di erogazione del contributo, quando il costo complessivo dell'intervento sia inferiore o uguale a 100.000 Euro sia nel caso di intervento programmabile ai sensi dell'art. 8 sia nel caso di intervento urgente e indifferibile ai sensi dell'art. 9, e di rendere ammissibile a finanziamento nella stessa percentuale di contributo anche gli eventuali maggiori costi rispetto al preventivo, nel caso di intervento programmabile ai sensi dell'art. 8;

atteinte aux personnes et à leurs biens et de garantir, en cas de calamité, l'organisation des secours, les services essentiels, les liaisons entre les agglomérations et la remise en état des zones et des infrastructures touchées ;

Rappelant l'article 8 (« Risque hydrogéologique ») de la loi régionale n° 5/2001, aux termes duquel le Gouvernement régional fixe par délibération les procédures d'octroi des aides aux communes, en vue de la réalisation des travaux programmables visant à prévenir tout dommage aux personnes et aux biens, compte tenu des différents types de risques qui peuvent intéresser le territoire régional ;

Rappelant l'article 9 (« Actions urgentes et inajournables ») de la loi régionale n° 5/2001, en vertu duquel le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'octroi aux communes des aides nécessaires à la réalisation des travaux urgents et inajournables, et ce, afin de prévenir toute situation susceptible de porter atteinte aux personnes et à leurs biens et de garantir les services essentiels et les liaisons entre les agglomérations ;

Rappelant l'article 11 (« Intervention des communes ») de la loi régionale n° 5/2001, aux termes duquel le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'octroi aux administrations communales des ressources financières destinées au remboursement des frais de réalisation des actions nécessaires à assurer les secours de première urgence en cas de calamité à l'échelon local ;

Rappelant l'article 13 (« Aides aux collectivités locales ») de la loi régionale n° 5/2001, en vertu duquel le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'octroi, aux administrations communales, des ressources destinées au remboursement des frais la réalisation des actions urgentes visant à garantir aux sinistrés des conditions de vie minimales ;

Vu les documents établis par le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et par la Direction de la protection civile (pour ce qui est du fonctionnement du comité régional de la protection civile), qui fixent les modalités de présentation des demandes de financement, les modalités de vérification, les modalités d'octroi des aides aux communes – 95% maximum de la dépense éligible, conformément aux articles 8, 9, 11 et 13 de la LR n° 5/2000 – ainsi que les modalités de fonctionnement du comité régional de la protection civile, au sens de l'article 4 de ladite loi ;

Vu l'avis exprimé en date du 23 avril 2002, réf. n° 1296/2002/CP, par le Conseil permanent des collectivités locales, qui a proposé de modifier les modalités d'octroi des aides visées à l'annexe 2 de la présente délibération, dès lors que le coût global des actions est inférieur ou égal à 100 000 euros – tant dans le cas d'actions programmables au sens de l'article 8 de la LR n° 5/2000 que dans le cas d'actions urgentes et inajournables aux termes de l'article 9 – et de considérer comme éligibles, sur la base du même pourcentage, les dépenses supplémentaires par rapport au plafond fixé, dans le cas d'actions programmables au sens de l'article 8 de ladite loi ;

Considerato di concordare con le modifiche proposte dal Consiglio Permanente Enti Locali nel proprio parere in data 23.04.2002, prot. n. 1296/2002/CP, circa la modalità di erogazione dei contributi, specificando solo che l'erogazione del saldo del contributo si ha ad avvenuto collaudo delle opere e non alla semplice ultimazione delle stesse, ma di ritenere non accoglibile la richiesta della copertura dei maggiori costi rispetto a quanto preventivato, nel caso di interventi programmabili ai sensi dell'art. 8, in relazione ai tempi concessi per la migliore definizione dell'intervento stesso;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2 della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare le modalità di funzionamento del Comitato per la protezione civile contenute nell'allegato 1 alla presente deliberazione «Modalità di funzionamento del Comitato per la protezione civile» come stabilito all'art. 4 della legge regionale n. 5/2001;

2. di approvare le procedure e le modalità di concessione dei contributi ai Comuni per la realizzazione di interventi programmabili atti a prevenire l'insorgere di pericoli di danni alle persone o ai beni, in relazione alle varie ipotesi di rischio presenti sul territorio regionale ai sensi dell'articolo 8 «Rischio idrogeologico» e per la realizzazione di interventi urgenti e indifferibili da parte dei Comuni al fine di prevenire l'insorgere di pericolo immediato di danni alle persone e ai beni o per garantire l'erogazione dei servizi primari e il collegamento tra gli abitati ai sensi dell'articolo 9 «Interventi urgenti e indifferibili» della legge regionale n. 5/2001 contenute nell'allegato 2 alla presente deliberazione «Disciplina del procedimento di concessione dei contributi ai Comuni per attività di prevenzione dei rischi idrogeologici»;

3. di approvare le procedure e le modalità di concessione dei rimborsi alle amministrazioni comunali delle risorse destinate alla realizzazione degli interventi necessari ad assicurare i primi soccorsi in caso di eventi calamitosi ai sensi dell'articolo 11 «Interventi dei Comuni» e dell'articolo 13 «Contributi agli enti locali» della legge regionale n. 5/2001

Considérant qu'il y a lieu d'adopter les modifications proposées par le Conseil permanent des collectivités locales dans son avis du 23 avril 2002, réf. n° 1296/2002/CP, pour ce qui est des modalités d'octroi des aides, sous réserve que le solde ne soit pas versé à l'achèvement des travaux mais après le récolement de ces derniers ; par ailleurs, il y a lieu de rejeter la demande relative à la couverture des dépenses supplémentaires par rapport à celles prévues, dans le cas d'actions programmables au sens de l'article 8 de la LR n° 5/2000, compte tenu des délais accordés pour le perfectionnement des ouvrages réalisés ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la LR n° 45/1995 quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Les modalités de fonctionnement du comité de la protection civile visées à l'annexe 1 de la présente délibération « Modalités de fonctionnement du comité de la protection civile » sont approuvées, conformément à l'article 4 de la loi régionale n° 5/2001 ;

2. Sont approuvées les procédures et les modalités d'octroi des aides aux communes visées à l'annexe 2 de la présente délibération (« Modalités d'octroi des aides aux communes en vue de la prévention des risques hydrogéologiques ») en vue de la réalisation des travaux programmables visant à prévenir tout dommage aux personnes et aux biens, compte tenu des différents types de risques pouvant intéresser le territoire régional, au sens de l'article 8 (« Risque hydrogéologique »), ainsi que des travaux urgents et inajournables visant à prévenir toute situation susceptible de porter atteinte aux personnes et à leurs biens ou à garantir les services essentiels et les liaisons entre les agglomérations, au sens de l'article 9 (« Actions urgentes et inajournables ») de la loi régionale n° 5/2001 ;

3. Sont approuvées les modalités d'octroi, aux administrations communales, des ressources financières destinées au remboursement des frais de réalisation des actions nécessaires à assurer les secours de première urgence en cas de calamité naturelle, au sens de l'article 11 (« Intervention des communes ») et de l'article 13 (« Aides aux collectivi-

contenute nell'allegato 3 alla presente deliberazione «Disciplina del procedimento di concessione dei contributi ai Comuni per attività di soccorso in caso di calamità idrogeologica»;

4. di stabilire che la spesa ammissibile per ciascun intervento ai sensi degli articoli 8, 9 e 11 della legge regionale n. 5/2001 per accedere ai contributi previsti dai medesimi articoli deve essere superiore a 5.000 euro.

ALLEGATO 1

MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO DEL COMITATO PER LA PROTEZIONE CIVILE

Comitato regionale per la protezione civile

Il Comitato regionale per la protezione civile (che per brevità verrà chiamato in seguito: «Comitato») è costituito al fine di assicurare, nell'ambito delle competenze della Regione, lo svolgimento delle attività di protezione civile, tra cui la predisposizione e l'attuazione dei programmi e dei piani di previsione e di prevenzione dei rischi, in relazione alle diverse tipologie di calamità.

I componenti del Comitato sono nominati con decreto del Presidente della Regione.

Il Comitato si riunisce su convocazione del Presidente della Regione, che lo presiede, e dura in carica cinque anni.

Al Comitato spettano principalmente i seguenti compiti:

- predisposizione e attuazione dei programmi e dei piani regionali di previsione e prevenzione dei rischi;
- adozione dei relativi piani di emergenza;
- parere tecnico e di fattibilità in merito ad iniziative di protezione civile al di fuori del territorio regionale;

Il Comitato, nello svolgimento della sua attività, può avvalersi di esperti o rappresentanti di enti ed istituzioni, anche operanti al di fuori dell'ambito regionale, in relazione alle specifiche tematiche che dovessero presentarsi.

Nell'ambito del Comitato potranno essere costituiti gruppi di lavoro incaricati di studi particolari riferiti alle attività di previsione, prevenzione e pianificazione.

In occasione di calamità pubbliche rilevanti il Comitato regionale per la protezione civile, con gli opportuni adattamenti, assume le funzioni di Centro di Coordinamento dei soccorsi tecnici e sanitari (C.C.S.), garantendo la continuità

tés locales ») de la loi régionale n° 5/2001, modalités visées à l'annexe 3 de la présente délibération (« Modalités d'octroi des aides aux communes au titre des activités de secours en cas de calamité naturelle ») ;

4. Aux fins de l'octroi des aides visées aux articles 8, 9 et 11 de la loi régionale n° 5/2001, la dépense éligible au titre des actions prévues par lesdits articles doit dépasser les 5 000 euros.

ANNEXE 1

MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE LA PROTECTION CIVILE

Comité régional de la protection civile

Le comité régional de la protection civile – ci-après dénommé comité – est institué pour assurer, dans le cadre des compétences dévolues à la Région, les missions de protection civile, dont la conception et la mise en application des programmes et des plans de prévision et de prévention des risques, compte tenu des différents types de calamités.

Les membres dudit comité sont désignés par arrêté du président de la Région.

Le comité, élu pour cinq ans, est convoqué et présidé par le président de la Région.

Le comité est chargé principalement :

- De concevoir et de mettre en application les programmes et les plans régionaux de prévision et de prévention des risques ;
- D'adopter les plans d'urgence y afférents ;
- D'exprimer son avis sur le volet technique et sur la faisabilité des actions de protection civile entreprises à l'extérieur du territoire régional.

Le comité, dans l'exercice de ses fonctions, peut s'adjoindre des experts ou des représentants d'organismes ou d'institutions – même provenant d'autres régions – en vue de résoudre les problèmes particuliers qui peuvent se présenter.

Au sein du comité, des groupes de travail peuvent être créés, ayant pour mission de mener des enquêtes spéciales dans le cadre des activités de prévision, de prévention et de planification.

Lors de calamités naturelles exceptionnelles, le comité régional de la protection civile – dont la composition peut varier selon les circonstances – assume les fonctions de centre de coordination des secours techniques et sanitaires

tra le funzioni di predisposizione e quelle di attuazione dei piani e delle misure di protezione civile.

Comitato regionale per la protezione civile convocato in forma ristretta

In caso di urgenza il Comitato può essere convocato in forma «ristretta» e sarà composto dal Presidente della Regione o Assessore delegato, dal Direttore della protezione civile o suo delegato, dal Coordinatore del dipartimento Enti Locali, servizi di prefettura e protezione civile e dal Direttore dei Servizi Antincendio e di Soccorso.

I provvedimenti adottati dal Comitato riunito in forma «ristretta» dovranno essere ratificati dal Comitato riunito in seduta plenaria nel corso della prima riunione successiva.

Gruppo esecutivo del comitato regionale per la protezione civile

Nell'ambito del Comitato è istituito un «gruppo esecutivo» a carattere permanente composto dal Direttore della protezione civile o dal Capo del Servizio Interventi Operativi della protezione civile, dal Questore o suo rappresentante, dal Direttore Servizi Antincendio e Soccorso o suo rappresentante, dal responsabile U.O.118 o suo rappresentante e dal delegato P.C. della Croce Rossa Italiana o suo rappresentante.

La funzione del gruppo esecutivo permanente, che si riunisce su convocazione del Direttore della Protezione civile, è quella di dare continuità di coordinamento alle attività della Protezione civile e di dare attuazione alle deliberazioni del Comitato.

Al fine di garantire un tempestivo intervento e un adeguamento immediato dei piani di emergenza all'evolversi delle diverse situazioni di rischio, è data facoltà al «gruppo esecutivo permanente» di approvare modifiche ai piani di emergenza. Tali modifiche verranno successivamente ratificate da parte del Comitato in seduta plenaria.

ALLEGATO 2

DISCIPLINA DEL PROCEDIMENTO DI CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI AI COMUNI PER ATTIVITÀ DI PREVENZIONE DEL RISCHIO IDROGEOLOGICO

GENERALITÀ

I Comuni, indipendentemente dagli interventi di loro competenza secondo le vigenti disposizioni, provvedono a segnalare le situazioni di pericolo per la pubblica incolumità nell'ambito del proprio territorio al centro operativo della Protezione Civile e alla struttura regionale competente in materia (vedi allegato 4) oppure, nel caso di dubbi

(CCS), en assurant ainsi la liaison entre la phase de conception des plans et des mesures de protection civile et la phase de leur mise en application.

Formation restreinte du comité régional de la protection civile

En cas d'urgence, le comité peut se réunir en formation restreinte. Il est composé, en l'occurrence, du président de la Région ou d'un assesseur délégué, du directeur de la protection civile ou de son délégué, du coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, ainsi que du directeur des services d'incendie et de secours.

Tout document adopté par le comité réuni en formation restreinte doit être ratifié par le comité convoqué en séance plénière, au cours de l'assemblée suivante.

Le conseil exécutif du comité régional de la protection civile

Au sein du comité est créé un conseil exécutif permanent, composé du directeur de la protection civile ou du chef du service des opérations de secours de la protection civile, du questeur ou de son délégué, du directeur des services d'incendie et de secours ou de son délégué, du responsable de l'unité opérationnelle 118 ou de son délégué, ainsi que du représentant de la Croix rouge italienne pour les missions de protection civile ou de son délégué.

La mission du conseil exécutif permanent – qui se réunit sur convocation du directeur de la protection civile – consiste à coordonner les activités de protection civile et à mettre à exécution les délibérations du comité.

Afin de garantir la mise en place immédiate des dispositifs de secours et pour que les mesures d'urgence puissent mieux s'adapter aux différents niveaux de risque, le conseil exécutif permanent est habilité à rectifier les plans d'urgence, à condition que les modifications envisagées soient ratifiées par le comité réuni en séance plénière.

ANNEXE 2

MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES AUX COMMUNES EN VUE DE LA PRÉVENTION DES RISQUES HYDROGÉOLOGIQUES

GÉNÉRALITÉS

Les communes – indépendamment des démarches qui relèvent de leur ressort aux termes des dispositions en vigueur – pourvoient à signaler au centre opérationnel de la protection civile et à la structure régionale compétente en la matière (cf. Annexe 4) toute situation de danger susceptible de mettre en péril la population résidant sur leur territoire. En cas de

sull'individuazione della struttura competente, al Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato territorio, ambiente ed opere pubbliche, che provvederà ad informare le strutture competenti per materia per l'espletamento dell'istruttoria.

In caso di urgenza è comunque sufficiente effettuare la comunicazione solo al centro operativo della Protezione Civile che provvederà a informare le strutture regionali competenti.

Per la segnalazione del dissesto potenziale o in atto va utilizzata la scheda di cui all'allegato 5 che deve contenere i dati preliminari necessari per una prima valutazione delle condizioni di rischio, l'indicazione delle eventuali iniziative adottate, nonché una stima finanziaria dell'intervento, se possibile, sulla base di importi parametrici.

A seguito di ogni segnalazione, i tecnici della struttura regionale competente provvederanno ad effettuare un sopralluogo al fine di accertare la situazione e le misure adottate e per verificarne l'ammissibilità ai contributi di cui alla l.r. 5/2001.

La verifica del livello di rischio e quindi della conseguente urgenza ed indifferibilità dell'intervento porta a individuare due tipologie di intervento a diverso livello di urgenza:

- intervento programmabile;
- intervento urgente ed indifferibile.

INTERVENTO PROGRAMMABILE – ART. 8

Nel caso di intervento «programmabile», il Comune è autorizzato a procedere alla progettazione dell'intervento necessario, così come definito durante l'accertamento della situazione, con lettera dell'Assessore del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sulla base della relazione tecnica della Struttura competente.

Per l'affidamento della progettazione trovano applicazione le procedure previste dalla l.r. 12/96 e successive modificazioni. Sulla progettazione preliminare va acquisito il parere vincolante della struttura regionale competente in materia.

Il Comune provvede quindi a trasmettere alla struttura regionale competente il progetto definitivo corredato delle autorizzazioni e dei pareri necessari (compresa la valutazione di compatibilità ambientale ai sensi della l.r. 14/99 ove necessaria) per il suo inserimento nel programma triennale di finanziamenti di cui all'art. 8 comma 3. Con l'inserimento dell'intervento nel programma viene stabilita l'ammissibilità al finanziamento dell'intervento stesso e viene determinata l'entità del contributo.

Sono ammissibili al finanziamento gli oneri relativi alla

doute sur l'identification des organismes compétents, les communes sont tenues d'informer du danger imminent le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, qui se charge de prévenir les instances compétentes en la matière aux fins de l'ouverture de l'instruction.

En cas d'urgence, il suffit d'alerter le centre opérationnel de la protection civile, qui informe les structures régionales compétentes.

Pour signaler une situation de danger potentiel ou une calamité en cours, il y a lieu de remplir la fiche indiquée à l'annexe 5 ci-après, dans laquelle doivent figurer les données indispensables à une évaluation préalable du risque, les mesures éventuellement prises, ainsi qu'une estimation du coût des actions envisagées, établie – si possible – compte tenu d'un barème précis.

Dès qu'une situation de danger est constatée, les techniciens des structures régionales compétentes se rendent sur les lieux en vue d'adopter toutes les mesures d'urgence et de vérifier que ces dernières sont éligibles aux aides visées à la LR n° 5/2001.

L'évaluation du niveau de risque et, par conséquent, la définition du caractère urgent et inajournable des démarches à effectuer font qu'il est possible d'envisager deux types d'actions, en fonction de l'étendue du danger, à savoir :

- Les actions programmables ;
- Les actions urgentes et inajournables.

ACTIONS PROGRAMMABLES (ARTICLE 8)

En cas d'action programmable, la commune est autorisée, par lettre de l'assesseur du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à mettre au point le plan des travaux tel qu'il a été défini lors de la phase d'évaluation du risque, et ce, sur la base du rapport technique rédigé par la structure compétente.

Pour ce qui est de l'attribution du mandat de conception du projet, il y a lieu d'appliquer les dispositions visées à la loi régionale n° 12/1996 modifiée. L'adoption de l'avant-projet est subordonnée à l'avis contraignant de la structure régionale compétente en la matière.

Ensuite, la commune transmet à la structure régionale compétente le projet définitif, accompagné des autorisations et des avis nécessaires (y compris, le cas échéant, l'évaluation d'impact sur l'environnement au sens de la loi régionale n° 14/1999), pour qu'il soit inséré dans le programme de financement triennal visé au 3° alinéa de l'article 8 de la LR n° 5/2001. Suite à ladite insertion, le projet en question est réputé éligible et le montant des aides est alors fixé.

Sont jugés comme éligibles les frais supportés au titre

progettazione, la direzione e il collaudo dei lavori (compresi quelli per la redazione e l'attuazione dei piani di sicurezza), l'importo netto di contratto dei lavori, gli oneri di acquisizione delle aree, dei monitoraggi, dei sondaggi, dei prelievi e dei campionamenti, nonché delle prove di laboratorio eventualmente necessari, gli oneri per IVA e contributi previdenziali. Non sono ammissibili gli oneri per eventuali consulenze per la procedura di appalto o derivanti da contenzioso e le spese tecniche per supporti al coordinatore del ciclo e di cui all'art. 19, comma 4 bis, ed all'art. 45, comma 7, della l.r. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Il Comune deve procedere all'avvio della procedura di affidamento dei lavori entro dodici mesi dall'avvenuta comunicazione del finanziamento e terminare i lavori con l'approvazione del collaudo tecnico-amministrativo entro tre anni dalla data di inizio dei lavori.

L'erogazione dei contributi avviene secondo le seguenti modalità:

- a) Costo complessivo dell'intervento inferiore o uguale a 100.000 Euro:
 - una quota pari al 30% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del programma di finanziamenti;
 - una quota pari al 50% dell'importo del contributo in base allo stato di avanzamento dei lavori;
 - la liquidazione del saldo ad avvenuto collaudo dei lavori previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;
- b) Costo complessivo dell'intervento superiore a 100.000 Euro:
 - una quota pari al 10% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del programma di finanziamenti;
 - una quota pari all'80% dell'importo del contributo relativo ad ogni stato d'avanzamento;
 - il saldo, comprensivo delle spese tecniche, all'approvazione del collaudo dei lavori, previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;

Se l'importo complessivo finale dei lavori, comprensivo del ribasso d'asta, supera quanto preventivato, il Comune dovrà provvedere a coprire i maggiori oneri.

Nel caso in cui non sia rispettato il termine per l'affidamento dei lavori il Comune dovrà illustrare le motivazioni del ritardo e verificare le condizioni di rischio. L'intervento può essere inserito nel programma dell'anno successivo compatibilmente con le disponibilità di bilancio, in relazio-

de la conception du projet, de la direction et du récolement des travaux (y compris les frais relatifs à la rédaction et à la mise en exécution des plans de sécurité), le montant net des travaux fixé au contrat, les dépenses afférentes à l'acquisition de terrains, aux actions de suivi, aux sondages d'exploration, aux prélèvements, aux échantillonnages et aux analyses de laboratoire qui s'avèreraient nécessaires, ainsi que les charges au titre de l'IVA et les cotisations sociales. En revanche, les frais découlant des activités de conseil menées lors des appels d'offres à projets ou ceux relatifs aux contentieux administratifs, ainsi que les sommes versées au coordonnateur du cycle des travaux au sens de l'alinéa 4bis de l'article 19 et du 7^e alinéa de l'article 45 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée, ne sont pas éligibles.

La commune est tenue de procéder à l'attribution des travaux dans les douze mois qui suivent la notification du montant du financement. Lesdits travaux doivent être complétés dans un délai de trois ans maximum et doivent également faire l'objet d'une opération de récolement et d'une vérification administrative.

L'octroi des aides a lieu selon les modalités suivantes :

- a) Coût global des travaux inférieur ou égal à 100 000 euros :
 - Une première tranche s'élevant à 30 % du montant des crédits, après approbation du programme de financement ;
 - Une deuxième tranche s'élevant à 50 % du montant des crédits, en fonction de l'état d'avancement des travaux ;
 - Le solde, après récolement des travaux, subordonné à la transmission de la documentation technique, comptable et administrative ;
- b) Coût global des travaux supérieur à 100 000 euros :
 - Une première tranche s'élevant à 10 % du montant des crédits, après approbation du programme de financement ;
 - Une deuxième tranche s'élevant à 80 % du montant des crédits, à chaque phase des travaux ;
 - Le solde - auquel s'ajoutent les dépenses techniques - après récolement des travaux, subordonné à la transmission de la documentation technique, comptable et administrative.

Au cas où le coût global final des travaux - y compris le rabais - serait supérieur à celui prévu, la commune est tenue de couvrir les dépenses supplémentaires.

Dans l'hypothèse où le délai d'attribution des travaux ne serait pas respecté, la commune est tenue de motiver le retard accumulé et de vérifier la situation de danger. L'action en cause peut être incorporée dans le programme de l'année suivante, et ce, dans les limites des crédits inscrits au bud-

ne alla priorità di realizzazione dell'intervento stesso.

È fatta salva la possibilità della Giunta regionale di aggiornare il programma stesso nel corso dell'anno in caso si manifesti l'esigenza di finanziare uno o più interventi valutati maggiormente urgenti.

INTERVENTO URGENTE E INDIFFERIBILE – ART. 9

L'ammissibilità al finanziamento dell'intervento valutato, nel corso del sopralluogo, «urgente ed indifferibile» è disposta con lettera dell'Assessore del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sulla base della relazione tecnica della Struttura competente.

Sono dichiarati urgenti e indifferibili gli interventi strettamente necessari a garantire condizioni sufficienti di sicurezza per la pubblica incolumità o per l'utilizzo delle infrastrutture minacciate, anche in connessione a sistemi di monitoraggio e di allarme o vincoli di uso del territorio.

La situazione di pericolo deve essere strettamente correlata a specifici intensi eventi meteorologici che innescano il dissesto o l'aggravamento di situazioni preesistenti. La probabile evoluzione del fenomeno di dissesto, ipotizzata sulla base delle conoscenze scientifiche, deve essere tale da lasciar prevedere in tempi brevi il coinvolgimento delle abitazioni e/o delle strutture a rischio.

Gli interventi da attivarsi devono essere quelli strettamente necessari a ripristinare condizioni di sicurezza, anche attraverso la realizzazione di opere di protezione provvisorie, ma di rapida realizzazione. Accanto alla realizzazione di opere deve essere valutata la possibilità di attivare interventi di monitoraggio e di allarme del fenomeno o vincoli del territorio tali da conseguire condizioni di sicurezza.

La realizzazione degli interventi, anche in fasi successive, deve avvenire quindi in modo rapido, non compatibile con le normali procedure di affidamento, utilizzando le procedure di urgenza previste dalla normativa in materia di lavori pubblici (lavori in economia e/o affidamenti con procedura negoziata).

Il progetto deve preliminarmente essere sottoposto alla verifica vincolante della struttura regionale competente.

Per la realizzazione dell'intervento urgente ed indifferibile devono invece essere acquisite le autorizzazioni del caso attraverso l'attivazione di procedure accelerate. Ai sensi del comma 6 dell'art. 10 della l.r. 14/99 (Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale) non è necessario acquisire il parere di compatibilità ambientale per i lavori dichiarati urgenti ed indifferibili.

Al finanziamento degli interventi urgenti ed indifferibili

get et compte tenu du droit de priorité accordé auxdits travaux sur tout autre projet.

En tout état de cause, s'il s'avère nécessaire de financer une ou plusieurs actions plus urgentes, le Gouvernement régional a la faculté de mettre à jour le programme précité dans le courant de l'année.

ACTIONS URGENTES ET INAJOURNABLES (ARTICLE 9)

L'éligibilité aux aides prévues au titre d'une action réputée urgente et inajournable après inspection des lieux est prononcée par lettre de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, sur la base du rapport technique de la structure compétente.

Sont déclarées urgentes et inajournables toutes les actions dont la mise en place s'avère nécessaire pour garantir aux populations des conditions minimales de sécurité en cas d'utilisation des infrastructures menacées, compte tenu des dispositifs d'alerte et de suivi déployés sur le territoire, ainsi que des servitudes d'utilité publique.

Toute situation de danger est étroitement liée au déclenchement de phénomènes météorologiques exceptionnels, susceptibles de provoquer des dégâts importants ou d'aggraver des conditions de risque préexistantes. L'évolution des phénomènes précités, donnée comme probable sur la base des connaissances scientifiques, doit être de nature à laisser présager, à très court terme, une menace réelle pour les agglomérations et les structures à risque.

Les actions à mettre en œuvre, qui doivent être strictement nécessaires au rétablissement des conditions de sécurité, peuvent consister dans des ouvrages de consolidation, éventuellement provisoires mais toujours réalisés dans les meilleurs délais. En sus de la construction d'ouvrages divers, il y a lieu d'envisager la possibilité d'activer des dispositifs de suivi des phénomènes, d'établir des réseaux d'alerte et de soumettre le territoire à des servitudes d'utilité publique.

La réalisation des actions en cause, même par étapes successives, doit être effectuée avec la plus grande rapidité : les autorités préposées entament les procédures d'urgence prévues par les dispositions en matière de travaux publics et ont la possibilité d'attribuer les travaux par dérogation aux modalités classiques (travaux en régie et/ou attribution par procédure négociée).

Tout projet doit préalablement être soumis à l'avis contraignant de la structure régionale compétente.

Les actions urgentes et inajournables doivent être autorisées, par voie de procédure d'urgence, mais ne sont pas soumises à la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement, au sens du 6^e alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 14/1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement.

Les aides destinées aux actions urgentes et inajour-

si provvede con deliberazione della Giunta regionale, redatta da parte della struttura competente nei limiti delle disponibilità di bilancio. La delibera stabilisce l'importo dei lavori ammissibili al finanziamento e la quota del contributo sugli stessi.

Sono ammissibili al finanziamento gli oneri relativi alla progettazione, la direzione e il collaudo dei lavori (compresi quelli per la redazione e l'attuazione dei piani di sicurezza), l'importo netto di contratto dei lavori, gli oneri di acquisizione delle aree, dei monitoraggi, dei sondaggi, dei prelievi e dei campionamenti, nonché delle prove di laboratorio eventualmente necessari, gli oneri per IVA e contributi previdenziali. Non sono ammissibili gli oneri per eventuali consulenze per la procedura di appalto o derivanti da contenzioso e le spese tecniche per supporti al coordinatore del ciclo e di cui all'art. 19, comma 4 bis, ed all'art. 45, comma 7, della l.r. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Il Comune deve procedere all'avvio della procedura di affidamento dei lavori entro tre mesi dalla segnalazione e al loro inizio entro i successivi tre mesi. I lavori devono essere terminati con l'approvazione del collaudo tecnico-amministrativo, entro 18 mesi dalla data di inizio dei lavori.

L'erogazione dei contributi avviene secondo le seguenti modalità:

- a) Costo complessivo dell'intervento inferiore o uguale a 100.000 Euro:
 - una quota pari al 30% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del programma di finanziamento;
 - una quota pari al 50% dell'importo del contributo in base allo stato di avanzamento dei lavori;
 - la liquidazione del saldo ad avvenuto collaudo dei lavori previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;
- b) Costo complessivo dell'intervento superiore a 100.000 Euro:
 - una quota pari al 10% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del programma di finanziamento;
 - una quota pari all'80% dell'importo del contributo relativo ad ogni stato d'avanzamento;
 - il saldo, comprensivo delle spese tecniche, all'approvazione del collaudo dei lavori, previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;

Se l'importo complessivo finale dei lavori, comprensivo

nables sont accordées par délibération du Gouvernement régional, préparée par la structure compétente, dans les limites des crédits inscrits au budget. Ladite délibération fixe le coût des travaux éligibles aux financements, ainsi que le montant des aides à débloquent.

Sont jugés comme éligibles les frais supportés au titre de la conception du projet, de la direction et du récolement des travaux (y compris les frais relatifs à la rédaction et à la mise en exécution des plans de sécurité), le montant net des travaux fixé par contrat, les dépenses afférentes à l'acquisition de terrains, aux actions de suivi, aux sondages, aux prélèvements, aux échantillonnages et aux analyses de laboratoire qui s'avèreraient nécessaires, ainsi que les charges au titre de l'IVA et les cotisations sociales. En revanche, les frais découlant des activités de conseil menées lors des appels à projets ou ceux relatifs aux contentieux administratifs, ainsi que les sommes versées au coordonnateur du cycle des travaux au sens de l'alinéa 4bis de l'article 19 et du 7^e alinéa de l'article 45 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, ne sont pas éligibles.

La commune est tenue de procéder à l'attribution des travaux dans les trois mois qui suivent la notification du montant du financement ; la date de début des travaux doit être fixée dans les trois mois qui suivent l'attribution précitée. Lesdits travaux doivent être complétés dans un délai de dix-huit mois maximum et doivent faire l'objet d'une opération de récolement et d'une vérification administrative.

L'octroi des aides a lieu selon les modalités suivantes :

- a) Coût global des travaux inférieur ou égal à 100 000 euros :
 - Une première tranche s'élevant à 30 % du montant des crédits, après approbation du programme de financement ;
 - Une deuxième tranche s'élevant à 50 % du montant des crédits, en fonction de l'état d'avancement des travaux ;
 - Le solde, après récolement des travaux, subordonné à la transmission de la documentation technique, comptable et administrative ;
- b) Coût global des travaux supérieur à 100 000 euros :
 - Une première tranche s'élevant à 10 % du montant des crédits, après approbation du programme de financement ;
 - Une deuxième tranche s'élevant à 80 % du montant des crédits, à chaque phase des travaux ;
 - Le solde - auquel s'ajoutent les dépenses techniques - après récolement des travaux, subordonné à la transmission de la documentation technique, comptable et administrative.

Au cas où le montant final global des travaux - y com-

del ribasso d'asta, dovesse essere superiore a quanto preventivato, il maggiore importo è ammissibile al finanziamento nel limite massimo del 20%, con la percentuale di contributo uguale a quella stabilita per l'intervento originario.

In caso di pericolo imminente per la pubblica incolumità il Comune deve attivare subito l'intervento di bonifica e di messa in sicurezza sulla base di una nota tecnica a firma del tecnico che attesti il grado di pericolosità imminente. In questi casi, l'intervento è considerato di «somma o imperiosa urgenza»; tale condizione è certificata dal responsabile del procedimento dell'Amministrazione comunale interessata.

L'intervento di somma o imperiosa urgenza deve limitarsi alla realizzazione dei soli lavori strettamente necessari a garantire condizioni minime di sicurezza in attesa che siano progettati e realizzati gli interventi di protezione definitivi.

L'intervento urgente ed indifferibile, dichiarato di somma o imperiosa urgenza, ai sensi del comma 4 dell'articolo 9, è oggetto di deroga a qualsiasi autorizzazione, nulla osta, permesso o altro assenso comunque denominato, compresa la valutazione di impatto ambientale ai sensi della l.r. 14/99.

Al finanziamento degli interventi urgenti ed indifferibili, compresi quelli dichiarati di somma o imperiosa urgenza, si provvede con deliberazione della Giunta regionale redatta da parte della struttura competente nei limiti delle disponibilità di bilancio. La deliberazione stabilisce l'importo dei lavori e degli oneri per spese tecniche dichiarati ammissibili al finanziamento e l'entità del contributo.

All'erogazione del contributo provvede il Dirigente della struttura regionale competente previa presentazione della documentazione tecnica, contabile ed amministrativa di approvazione e di liquidazione certificata dal responsabile del procedimento dell'Amministrazione comunale interessata.

ALLEGATO 3

DISCIPLINA DEL PROCEDIMENTO DI CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI AI COMUNI PER ATTIVITÀ DI SOCCORSO IN CASO DI CALAMITÀ IDROGEOLOGICA – ART. 11 E 13.

Al verificarsi di un dissesto che provoca danni a infrastrutture e/o centri abitati, indipendentemente dagli interventi di sua competenza secondo le vigenti disposizioni, il Comune provvede a segnalare tempestivamente al centro operativo della protezione civile e alla struttura regionale competente per materia le situazioni di pericolo pubblico ed i dissesti in atto nell'ambito del proprio territorio.

pris le rabais – serait supérieur à celui prévu, les dépenses supplémentaires sont éligibles aux financements à raison de 20 % maximum mais le pourcentage relatif aux aides fixé au début des travaux reste inchangé.

En cas de danger immédiat menaçant la population, la commune est tenue de procéder à la mise en sécurité du territoire sur la base d'une note technique, validée par un technicien, attestant qu'une menace grave subsiste. Dans ce cas, l'action engagée est déclarée extrêmement urgente et cette condition est certifiée par le responsable de la procédure de l'Administration communale intéressée.

L'action déclarée comme étant extrêmement urgente doit se limiter aux travaux strictement nécessaires pour garantir à la population des conditions minimales de sécurité, dans l'attente que soient conçus et réalisés les ouvrages de défense définitifs.

Les actions extrêmement urgentes et injournables visées au 4^e alinéa de l'article 9 de la LR n° 5/2001 font l'objet d'une dérogation à tous visas, autorisations, permis ou autres actes de consentement de quelque nature qu'ils soient, y compris l'évaluation d'impact sur l'environnement au sens de la loi régionale n° 14/1999.

Les aides au titre des actions urgentes et injournables – y compris celle déclarées comme extrêmement urgentes – sont octroyées par délibération du Gouvernement régional, préparée par la structure compétente, dans les limites des crédits inscrits au budget. Ladite délibération fixe le coût des travaux à réaliser, les dépenses techniques jugées éligibles, ainsi que le montant du financement.

Le dirigeant de la structure régionale compétente pourvoit à débloquer les aides prévues, sur présentation de la documentation technique, comptable et administrative et des pièces relatives à l'approbation et à la liquidation des financements, validées par le responsable de la procédure de l'Administration communale intéressée.

ANNEXE 3

MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES AUX COMMUNES AU TITRE DES ACTIVITÉS DE SECOURS EN CAS DE CALAMITÉ NATURELLE (ARTICLES 11 ET 13)

En cas de calamité naturelle susceptible de provoquer des dommages aux infrastructures et aux agglomérations, la commune – indépendamment des compétences qui lui sont dévolues par les dispositions en vigueur – pourvoit à signaler en temps utile au centre opérationnel de protection civile et à la structure compétente en la matière toute situation de danger pouvant mettre en péril la population résidant sur son territoire.

Qualora la calamità, in ambito comunale, interessi un'area limitata, possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune e non venga dichiarata l'esistenza di eccezionale calamità o avversità atmosferica, lo stesso deve avviare immediatamente tutte le iniziative ritenute necessarie a salvaguardia della pubblica incolumità e per il ripristino dei servizi essenziali eventualmente danneggiati.

Ove richiesto, i tecnici della struttura regionale competente provvedono ad effettuare tempestivamente un sopralluogo per accertare la situazione e coadiuvare le amministrazioni locali nelle eventuali iniziative da porre in atto. Al sopralluogo deve partecipare un rappresentante dell'Amministrazione comunale e un tecnico incaricato dal Comune. Durante il corso del sopralluogo viene definito il tipo di intervento, l'urgenza di realizzazione e una stima finanziaria dello stesso, sulla base di importi parametrici.

Per la segnalazione immediata del dissesto in atto va utilizzata la scheda di cui all'allegato 5 che contiene i dati preliminari necessari per una prima valutazione delle condizioni di rischio.

Il Comune provvede quindi a segnalare alla struttura regionale competente per materia l'importo complessivo dei lavori effettuati trasmettendo la documentazione tecnico-contabile vistata dal Tecnico Comunale e i relativi provvedimenti amministrativi di approvazione e di affidamento dei lavori relativi agli interventi urgenti eseguiti.

Con deliberazione della Giunta regionale, istruita dalla struttura regionale competente che determina la spesa ammissibile, è stabilito, in relazione alle disponibilità di bilancio, l'ammontare del contributo nel limite massimo del 95%.

Quando il Comune abbia provveduto ad adottare provvedimenti atti ad assicurare condizioni essenziali di vivibilità alle popolazioni interessate dall'evento calamitoso, sono ammissibili a finanziamento le spese relative sostenute per:

- ospitalità evacuati;
- ospitalità squadre di intervento;
- acquisto attrezzature di pronto intervento;
- ogni altro intervento atto a garantire condizioni essenziali di vivibilità.

Con deliberazione della Giunta regionale, istruita dalla Direzione della Protezione civile che determina la spesa ammissibile in base alla presentazione di note, fatture spese o altra documentazione tecnico-contabile ritenuta idonea vistata dal Sindaco o dal Segretario Comunale, è stabilito, in relazione alle disponibilità di bilancio, l'ammontare del contributo nel limite massimo del 95%.

Quando le caratteristiche della calamità, per estensione,

Lorsqu'une calamité se produit sur une portion limitée du territoire communal, si elle n'est pas considérée comme un phénomène exceptionnel et que la commune est en mesure de gérer la crise par le recours aux seuls moyens dont elle dispose, celle-ci est tenue de mettre en œuvre, dans les meilleurs délais, toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la population et la remise en état des structures éventuellement endommagées.

En cas de nécessité, les techniciens de la structure régionale compétente se rendent immédiatement sur les lieux, afin de constater le niveau de danger, et fournissent aux administrations locales l'assistance nécessaire à la mise au point des plans d'urgence. Au cours de ces opérations, les techniciens – auxquels se joignent également un représentant de l'Administration communale et un expert désigné par la commune – définissent conjointement le type d'actions à mettre en place, fixent les délais de réalisation et établissent une estimation des coûts, établie selon un barème précis.

Pour signaler toute situation de danger immédiat, il y a lieu de remplir la fiche visée à l'annexe 5 ci-après, dans laquelle doivent figurer les données indispensables à une évaluation préalable du risque.

La commune se charge, par la suite, de communiquer à la structure régionale compétente en la matière le montant global des travaux effectués et de lui transmettre la documentation technique et comptable y afférente, validée par le technicien de la commune, ainsi que les pièces administratives relatives à l'approbation et à l'attribution des travaux urgents réalisés.

Compte tenu des crédits inscrits au budget, le Gouvernement régional fixe le montant des aides à 95 % maximum de la dépense, et ce, par une délibération préparée par la structure régionale compétente, qui définit la dépense susmentionnée.

Dès lors que la commune a adopté toutes les mesures visant à garantir des conditions de vie minimales aux populations touchées, il y a lieu de juger comme éligibles les dépenses supportées au titre :

- De l'hébergement des sinistrés ;
- De l'hébergement des équipes de secours ;
- De l'acquisition des équipements de premier secours ;
- De toute autre action susceptible d'assurer aux victimes des conditions de vie minimales.

Compte tenu des crédits inscrits au budget, le Gouvernement régional fixe le montant des aides à 95 % maximum de la dépense éligible, et ce, par une délibération préparée par la Direction de la protection civile, qui définit la dépense susmentionnée sur la base de notes, de factures ou de toute autre documentation technique et comptable validée par le syndic ou par le secrétaire communal.

Lorsque les proportions de la calamité et l'importance

gravità o importanza dei beni coinvolti, sono tali da assumere grande rilevanza e viene dichiarato lo stato di «eccezionale calamità o avversità atmosferica» da parte del Presidente della regione, per la concessione dei contributi di cui al comma 1 dell'articolo 13, si attua identica procedura a quella indicata nei paragrafi precedenti.

Anche in questo caso, ma compatibilmente con le dimensioni e l'estensione della calamità, i tecnici della struttura regionale competente provvedono ad effettuare un sopralluogo per accertare la situazione e coadiuvare le amministrazioni locali nelle eventuali iniziative da porre in atto. Al sopralluogo, finalizzato a definire gli interventi da attuare, devono partecipare un rappresentante dell'Amministrazione comunale e un tecnico incaricato dal Comune.

ALLEGATO 4

INDIVIDUAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI DI COMPETENZA DELLE STRUTTURE REGIONALI

La competenza a realizzare interventi sui corsi d'acqua regionali è suddivisa tra la Direzione Bacini Montani e Difesa del suolo e la Direzione Ambiente, Assetto del territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Tali strutture si occupano anche degli interventi sugli smottamenti che interessano le sponde.

La Direzione Ambiente, Assetto del territorio e Risorse Idriche provvede alla sistemazione idraulica dei corsi d'acqua «principali» nei tratti elencati di seguito. La Direzione Bacini Montani e Difesa del suolo, oltre che della sistemazione dei corsi d'acqua cosiddetti secondari (tutti quelli cioè non elencati nel paragrafo seguente) si occupa anche della sistemazione dei versanti in tali bacini idrografici. Il Servizio Difesa del suolo si occupa degli interventi di consolidamento dei versanti che interessano i centri abitati e le principali vie di comunicazione.

I corsi d'acqua di competenza della Direzione Ambiente, Assetto del territorio e Risorse Idriche sono i seguenti:

DORA BALTEA: tratto compreso tra l'abitato di Entrèves, in Comune di COURMAYEUR e PONT-SAINT-MARTIN (confine con il Piemonte).

TORRENTE DI VAL VENY: dalla confluenza con la Dora Ferret, ad Entrèves fino al ponte in Loc. La Visaille a quota 1.675 mt. s.l.m.

TORRENTE DI VAL FERRET: dalla confluenza con la

des dégâts qu'elle engendre sont telles que le président de la Région est obligé de déclarer l'état de calamité ou de phénomène météorologique exceptionnel, les modalités d'octroi des aides visées au 1^{er} alinéa de l'article 13 de la loi n° 5/2001 sont les mêmes que celles indiquées aux paragraphes précédents.

En fonction de l'importance du phénomène, les techniciens de la structure régionale compétente se rendent immédiatement sur les lieux, afin de constater le niveau de danger, et fournissent aux administrations locales l'assistance nécessaire à la mise au point des plans d'urgence. Au cours de ces opérations, les techniciens susdits – auxquels se joignent également un représentant de l'Administration communale et un expert désigné par la commune – définissent conjointement le type d'actions à mettre en place.

ANNEXE 4

IDENTIFICATION DES DOMAINES TERRITORIAUX RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DES STRUCTURES RÉGIONALES

L'exécution de travaux sur les cours d'eau de la Vallée d'Aoste incombe à la Direction des bassins versants de montagne et de la protection du sol et à la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Lesdites structures sont également appelées à intervenir sur les éboulements de terrain qui intéressent les rives.

La Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques est chargée du réaménagement hydraulique des principaux cours d'eau, et notamment des parties de torrents énumérées ci-après. La Direction des bassins versants de montagne et de la protection du sol, en revanche, assure l'aménagement des bassins versants et la remise en état des cours d'eau considérés comme secondaires, à savoir ceux qui ne figurent pas dans la liste ci-après. Le service de protection du sol, quant à lui, est en charge des travaux de consolidation des versants situés en amont des agglomérations et des grands axes de circulation.

Les cours d'eau du ressort de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques sont les suivants :

DOIRE BALTÉE : la section comprise entre l'agglomération d'Entrèves, dans la commune de COURMAYEUR, et PONT-SAINT-MARTIN, à la frontière avec le Piémont.

DOIRE DU VAL VÉNY : depuis sa confluence avec la Doire du Val Ferret, à Entrèves, jusqu'au pont situé à La Visaille, à une altitude de 1 675 m.

DOIRE DU VAL FERRET : depuis sa confluence avec

Dora di Val Veny fino al ponte in Loc. La Vachey a quota 1.640 mt. s.l.m.

TORRENTE DORA DI VERNEY: dalla confluenza con la Dora Baltea, a PRÉ-SAINT-DIDIER, sino alla confluenza con il vallone di Chavanne in Loc. Alpetta a quota 1.760 mt. s.l.m.

TORRENTE ARPY: dalla confluenza con la Dora Baltea, a MORGEX sino alla Loc. Parzet nei pressi della Fraz. Prévillair.

DORA DI VALGRISENCHE: dalla confluenza con la Dora Baltea, tra Leverogne ed ARVIER, sino allo sbarramento idroelettrico di VALGRISENCHE a quota mt. 1.660.

DORA DI RHÊMES: dalla confluenza con il torrente Savara, ad INTROD, sino al Capoluogo di RHÊMES-NOTRE-DAME, compreso, a quota 1.723 mt. s.l.m.

TORRENTE SAVARA: dalla confluenza con la Dora Baltea, a VILLENEUVE, sino al ponte di Eaux Rousses a quota 1.660 mt. s.l.m.

TORRENTE GRAND EYVIA: dalla confluenza con la Dora Baltea, nei pressi di AYMAVILLES, sino alla confluenza con il Torrente Grauson in Loc. Molina di COGNE a quota 1.540 mt. s.l.m.

TORRENTE URTIER: dalla confluenza tra il torrente Grand Eyvia ed il torrente Grauson sino alla cascata in Loc. Lillaz, nel Comune di COGNE.

TORRENTE CHALAMY: dalla confluenza con la Dora Baltea, in Loc. Favà del Comune di ISSOGNE, sino alla verticale della cava in Loc. Pessoula a quota 450 mt s.l.m.

TORRENTE AYASSE: dalla confluenza con la Dora Baltea, nei pressi di HÔNE sino al ponte di Chardonney, in comune di CHAMPORCHER, a quota mt. 1.470.

TORRENTE LYS: dalla confluenza con la Dora Baltea, in Loc. Neyroz del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, sino al ponte in Loc. Stafal, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, a quota 1.820 mt.

TORRENTE ÉVANÇON: dalla confluenza con la Dora Baltea, in Loc. Clapeyas del Comune di ISSOGNE, sino alla confluenza con il Torrente di Cortoz ed il Torrente di Verra nei pressi dell'abitato di Blanchard, in Comune di AYAS.

TORRENTE MARMORE: dalla confluenza con la Dora Baltea, in prossimità di Saint-Clair nel Comune di CHÂTILLON, sino all'abitato di Breuil (compreso) in comune di VALTOURNENCHE.

TORRENTE BUTHIER: dalla confluenza con la Dora Baltea, nei pressi di AOSTA, sino allo sbarramento

la Doire du Val Vény jusqu'au pont situé à La Vachey, à une altitude de 1 640 m.

DOIRE DE VERNEY : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à PRÉ-SAINT-DIDIER, jusqu'à l'entrée du vallon de Chavanne, à Alpetta, à une altitude de 1 760 m.

ARPY : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à MORGEX, jusqu'à Parzet, à proximité du hameau de Prévillair.

DOIRE DE VALGRISENCHE : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, entre Leverogne et ARVIER, jusqu'au barrage de VALGRISENCHE, à une altitude de 1 660 m.

DOIRE DE RHÊMES : depuis sa confluence avec le Savara, à INTROD, jusqu'au chef-lieu de RHÊMES-NOTRE-DAME compris, à une altitude de 1 723 m.

SAVARA : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à VILLENEUVE, jusqu'au pont des Eaux Rousses, à une altitude de 1 660 m.

GRAND EYVIA : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, aux environs d'AYMAVILLES, jusqu'à sa confluence avec le Grauson, au hameau de Molina de COGNE, à une altitude de 1 540 m.

URTIER : depuis la confluence du Grand Eyvia et du Grauson jusqu'à la cascade située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE.

CHALAMY : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE, jusqu'à la verticale de la carrière située à Pessoula, à une altitude de 450 m.

AYASSE : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, aux environs de HÔNE, jusqu'au pont de Chardonney, dans la commune de CHAMPORCHER, à une altitude de 1 470 m.

LYS : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à Neyroz, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, jusqu'au pont situé à Stafal, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, à une altitude de 1 820 m.

ÉVANÇON : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à Clapeyas, dans la commune d'ISSOGNE, jusqu'au confluent du Cortoz et du Verra, à proximité du hameau de Blanchard, dans la commune d'AYAS.

MARMORE : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, aux environs de Saint-Clair, dans la commune de CHÂTILLON, jusqu'à l'agglomération de Breuil comprise, dans la commune de VALTOURNENCHE.

BUTHIER : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, à proximité de la ville d'AOSTE, jusqu'au barrage de

idroelettrico in Loc. Place Moulin del Comune di BIONAZ.

TORRENTE BUTHIER DI OLLOMONT: dalla confluenza con il Torrente Buthier di Bionaz, a valle di VALPELLINE, sino al ponte in Loc. Glassier in Comune di OLLOMONT a quota 1.550 mt. s.l.m.

TORRENTE ARTANAVAZ: dalla confluenza con il Torrente Buthier, in Loc. Moulin del Comune di ROISAN, sino alla confluenza con il Torrente Gran San Bernardo il Loc. Cerisey in Comune di SAINT-RHEMY-EN-BOSES a quota 1.370 mt. s.l.m.

TORRENTE DEL GRAN S. BERNARDO: dalla confluenza con il Torrente Artanavaz sino alla verticale del viadotto del Traforo del Gran S. Bernardo a quota 1.825 mt. s.l.m.

TORRENTE CLOU NEUF: dalla confluenza con la Dora Baltea, sino al ponte per la Fraz. Pont d'Avisod in Comune di SARRE.

TORRENTE COLOMBA: dalla confluenza con la Dora Baltea, sino all'inizio del compluvio roccioso a monte dell'abitato del Villair in Comune di MORGEX.

ALLEGATO 5

SCHEDA DI SEGNALAZIONE DEL DISSESTO POTENZIALE O IN ATTO E CRITERI E MODALITÀ DI VALUTAZIONE E PERIMETRAZIONE PUNTUALE DEI LIVELLI DI RISCHIO IDRAULICO E IDROGEOLOGICO

Le schede di seguito riportate e le indicazioni metodologiche sono tratte dal Piano dell'Assetto idrogeologico (PAI) adottato il 26.04.2001.

Place Moulin, dans la commune de BIONAZ.

BUTHIER D'OLLOMONT : depuis sa confluence avec le Buthier de Bionaz, en aval de VALPELLINE, jusqu'au pont situé à Glassier, dans la commune d'OLLOMONT, à une altitude de 1 550 m.

ARTANAVAZ : depuis sa confluence avec le Buthier, à Moulin, dans la commune de ROISAN, jusqu'à sa confluence avec le Grand-Saint-Bernard, à Cerisey, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à une altitude de 1 370 m.

GRAND-SAINT-BERNARD : depuis sa confluence avec l'Artanavaz jusqu'à la verticale du viaduc du tunnel du Grand-Saint-Bernard, à une altitude de 1 825 m.

CLOU NEUF : depuis sa confluence avec la Doire Baltée, jusqu'au pont de la route conduisant à Pont d'Avisod, dans la commune de SARRE.

COLOMBA : depuis sa confluence avec la Doire Baltée jusqu'au début du glacier rocheux en amont du hameau de Villair, dans la commune de MORGEX.

ANNEXE 5

FICHE ILLUSTRANT UNE SITUATION DE DANGER OU UNE CALAMITÉ EN COURS – CRITÈRES ET MODALITÉS D'ÉVALUATION ET DE DÉLIMITATION PONCTUELLE DES NIVEAUX DE RISQUE HYDRAULIQUE ET HYDROGÉOLOGIQUE

Les fiches ci-après, ainsi que les indications qui y figurent, sont tirées du Plan d'aménagement hydrogéologique (PAI), adopté le 26 avril 2001.

Rischio idraulico e idrogeologico puntuale

FRANE

Schedatura delle informazioni

ID Scheda

1 Localizzazione del dissesto

Comune _____

Località principale _____

Località interferita/e:

Località	Comune

Infrastruttura/e interferita/e:

Tipologia	Denominazione	Comune

2 Classificazione

Tipologia

(Tab. 4.1. Classificazione dei fenomeni sui versanti e sui corsi d'acqua)

FT1	Deformazioni gravitative profonde in roccia, creep in masse detritiche
FT2	Frane complesse, scorrimenti e colamenti in roccia, detrito e terra
FT3	Scivolamenti rapidi in roccia, detrito e terra, crolli, valanghe di roccia, fluidificazione di terreni superficiali

Stato di attività

quiescente	FL1	Fenomeni non esauriti di cui si hanno notizie antecedenti agli ultimi 100 anni o riconosciuti con chiare evidenze morfologiche
recentemente attiva	FL2	Movimenti o chiare evidenze di riattivazione negli ultimi 100 anni
attiva	FL3	Movimenti in atto o registrati negli ultimi 4 anni

Distribuzione attività

Secondo Cruden e Varnes, 1996

FS1	Frana in diminuzione
FS2	Frana senza variazioni apprezzabili di superficie e di volume
FS3	Frana in avanzamento, retrogressiva, in allargamento

Tipologia

FT1	Deformazioni gravitative profonde in roccia, creep in masse detritiche
FT2	Frane complesse, scorrimenti e colamenti in roccia, detrito e terra
FT3	Scivolamenti rapidi in roccia, detrito e terra, crolli, valanghe di roccia, fluidificazione di terreni superficiali

Dimensioni

<i>larghezza</i>	<i>lunghezza</i>	<i>profondità</i>

Estensione superficiale

FB1	<10 ⁴ m ²
FB2	10 ⁴ ÷ 10 ⁵ m ²
FB3	10 ⁵ ÷ 10 ⁶ m ²
FB4	>10 ⁶ m ²

Volumi (solo per frane di crollo)

FB1	<1
FB2	>1
FB3	>1
FB4	>1

Litologia

--

3 Interventi

Tipologia Opere

--

Stato delle opere

--

Effetti delle opere

Migliorativi

FO1

Parzialmente migliorativi

FO2

Inefficaci o assenti

FO3

Opere negative

Assenti

FF1

Dannose

FF2

Gravemente dannose

FF3

4 Sistemi di monitoraggio

5 Valutazione del Danno

Il dissesto interessa

FE0	Aree disabitate o improduttive.
FE1	Case sparse, infrastrutture viarie minori (viabilità rurale, piste, sentieri, viabilità comunale secondaria), zone agricole o a verde pubblico.
FE2	Nuclei abitati, insediamenti industriali, artigianali e commerciali, infrastrutture viarie (viabilità comunale principale).
FE3	Centri abitati parzialmente coinvolti, insediamenti industriali e commerciali, infrastrutture viarie.
FE4	Centri abitati completamente coinvolti, grandi insediamenti industriali e commerciali, beni architettonici, storici e artistici, principali infrastrutture viarie, servizi di rilevante interesse sociale e corsi d'acqua.

Gli elementi a rischio rientrano in una delle classi di vulnerabilità di seguito descritte

FV0	Nessun elemento risulta esposto a rischio.
FV1	Gli elementi a rischio possono subire danni estetici o danni funzionali minori.
FV2	Gli elementi a rischio hanno bassa probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV3	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV4	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti, gravemente danneggiati ed esiste la possibilità che vengano coinvolte persone.

Note

Allegare cartografia in scala 1:5.000 con la perimetrazione dell'area potenzialmente a rischio e documentazione fotografica

Risque hydraulique et hydrogéologique ponctuel	
ÉBOULEMENTS DE TERRAIN	
<i>Fichage des informations</i>	
Fiche identificatrice	

1 Localisation du phénomène

Commune _____

Localité _____

Localité(s) intéressée(s) :

Localité	Commune

Infrastructure(s) intéressée(s) :

Type	Dénomination	Commune

2 Classification

Typologie

(Tableau 4.1 – Classification des phénomènes se produisant sur les versants et les cours d'eau)

FT1	Déformations rocheuses en profondeur ; mouvement d'accumulations détritiques.
FT2	Éboulements complexes ; glissements rocheux ; coulées de débris et de terre.
FT3	Éboulements rocheux rapides ; coulées rapides de pierres, de débris et de terre ; affaissements ; avalanches de débris ; glissements par liquéfaction en surface.

Activité :

Terrain de glissement : dormant

récemment réactivé

FL1	Phénomène non encore stabilisé, dont la dernière activité connue remonte à plus de 100 ans ou qui a laissé des traces apparentes dans la morphologie du terrain.
FL2	Masse de décollement visiblement réactivée au cours des 100 dernières années.

actif

FL3

Activité en cours ou enregistrée pendant les 4 dernières années.

Distribution de l'activité

Selon Cruden et Varnes, 1996

FS1

Éboulement en diminution

FS2

Éboulement relativement stable quant à son étendue et à sa masse volumique

FS3

Éboulement en avancement, à caractère régressif, en extension

Typologie

FT1

Déformations rocheuses en profondeur ; mouvement d'accumulations détritiques.

FT2

Éboulements complexes ; glissements rocheux ; coulées de débris et de terre.

FT3

Éboulements rocheux rapides ; coulées rapides de pierres, de débris et de terre ; affaissements ; avalanches de débris ; glissements par liquéfaction en surface.

Dimensions

largeur

longueur

profondeur

Étendue en surface

Masse volumique (pour les affaissements uniquement)

FB1
FB2
FB3
FB4

<10⁴ m²
10⁴ ÷ 10⁵ m²
10⁵ ÷ 10⁶ m²
>10⁶ m²

FB1
FB2
FB3
FB4

<1
>1
>1
>1

Données lithologiques

3 Actions

Type d'ouvrages

Conditions des ouvrages

Ouvrages susceptibles d'améliorer les conditions de sécurité

Amélioration des conditions de sécurité

FO1

Amélioration partielle

FO2

Aucun ouvrage ou ouvrage inadapté

FO3

Ouvrages préexistants susceptibles d'augmenter

le risque en cas de calamité

Aucun

FF1

Ouvrage(s) représentant un danger

FF2

Ouvrage(s) représentant un danger grave

FF3

4 Dispositifs de détection et de surveillance

5 Évaluation des dégâts

Le phénomène intéresse :

FE0	Zones inhabitées ou improductives.
FE1	Maisons dispersées ; infrastructures routières secondaires (voirie rurale, pistes, sentiers, voirie communale secondaire) ; zones agricoles ou espaces verts publics.
FE2	Agglomérations ; sites industriels, activités artisanales et commerciales ; infrastructures routières (voirie communale principale).
FE3	Agglomérations touchées en partie ; sites industriels et activités commerciales ; infrastructures routières.
FE4	Agglomérations entièrement touchées ; sites industriels et commerciaux importants ; biens architecturaux, historiques et artistiques ; principales infrastructures routières ; services revêtant un intérêt considérable pour les habitants ; cours d'eau.

Les biens à risque sont compris dans l'une des classes de vulnérabilité énumérées ci-après :

FV0	Aucun bien n'est exposé aux risques pouvant découler d'une calamité.
FV1	Les biens à risque peuvent subir des dégâts fonctionnels peu importants ou être touchés de façon à ce que l'harmonie du paysage en soit compromise.
FV2	Il est peu probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV3	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV4	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés et que la sécurité des personnes soit mise en cause.

Notes

Joindre une carte de sols à l'échelle de 1/5 000 indiquant le périmètre de la zone à risque, ainsi que la cartographie photographique y afférente.

**Rischio idraulico e idrogeologico puntuale
 CONOIDI**

Schedatura delle informazioni

ID Scheda

1 Localizzazione del dissesto

Comune _____

Località principale _____

Località interferita/e:

Località	Comune

Infrastruttura/e interferita/e:

Tipologia	Denominazione	Comune

Presenza di paleocanali

SI

Presenza di manufatti e/o restringimenti

2 Bacino di alimentazione

Superficie del bacino

CA1

<10 kmq

CA2

10 ÷ 100 kmq

CA3

>100 kmq

Erodibilità del bacino

Franosità del bacino

Copertura boschiva

Presenza di opere a monte

Ricorrenza dell'evento

CR1

<10 anni

CR2

10 ÷ 50 anni

CR3

>50

3 Interventi

Tipologia Opere

--

Stato delle opere

--

Effetti delle opere

Migliorativi	FO1
Parzialmente migliorativi	FO2
Inefficaci o assenti	FO3

Opere negative

Assenti	FF1
Dannose	FF2
Gravemente dannose	FF3

5 Valutazione del Danno

Il dissesto interessa

FE0	Aree disabitate o improduttive.
FE1	Cas sparse, infrastrutture viarie minori (viabilità rurale, piste, sentieri, viabilità comunale secondaria), zone agricole o a verde pubblico.
FE2	Nuclei abitati, insediamenti industriali, artigianali e commerciali, infrastrutture viarie (viabilità comunale principale).
FE3	Centri abitati parzialmente coinvolti, insediamenti industriali e commerciali, infrastrutture viarie.
FE4	Centri abitati completamente coinvolti, grandi insediamenti industriali e commerciali, beni architettonici, storici e artistici, principali infrastrutture viarie, servizi di rilevante interesse sociale e corsi d'acqua.

Gli elementi a rischio rientrano in una delle classi di vulnerabilità di seguito descritte

FV0	Nessun elemento risulta esposto a rischio.
FV1	Gli elementi a rischio possono subire danni estetici o danni funzionali minori.
FV2	Gli elementi a rischio hanno bassa probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV3	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV4	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti, gravemente danneggiati ed esiste la possibilità che vengano coinvolte persone.

Note

Allegare cartografia in scala 1:5.000 con la perimetrazione dell'area potenzialmente a rischio e documentazione fotografica

**Risque hydraulique et hydrogéologique ponctuel
CÔNES DE DÉJECTION**

Fichage des informations

Fiche identificatrice

1 Localisation du phénomène

Commune _____

Localité _____

Localité(s) intéressée(s) :

Localité	Commune

Infrastructure(s) intéressée(s) :

Type	Dénomination	Commune

Présence de paléocanaux

OUI

Présence d'ouvrages et/ou d'étranglements

2 Bassin d'alimentation

Superficie

CA1
CA2
CA3

< 10 km²

10 ÷ 100 km²

> 100 km²

Danger d'érosion

Bassin sujet à éboulements

Couverture végétale

Présence d'ouvrages en amont

Périodicité du phénomène

CR1
CR2

< 10 ans

10 ÷ 50 ans

CR3

> 50 ans

3 Actions

Type d'ouvrages

--

Conditions des ouvrages

--

Ouvrages susceptibles d'améliorer les conditions de sécurité

Amélioration des conditions de sécurité

FO1

Amélioration partielle

FO2

Aucun ouvrage ou ouvrage inadapté

FO3

Ouvrages préexistants susceptibles d'augmenter le risque en cas de calamité

Aucun

FF1

Ouvrage(s) représentant un danger

FF2

Ouvrage(s) représentant un danger grave

FF3

4 Évaluation des dégâts

Le phénomène intéresse :

FE0	Zones inhabitées ou improductives.
FE1	Maisons dispersées ; infrastructures routières secondaires (voirie rurale, pistes, sentiers, voirie communale secondaire) ; zones agricoles ou espaces verts publics.
FE2	Agglomérations ; sites industriels, activités artisanales et commerciales ; infrastructures routières (voirie communale principale).
FE3	Agglomérations touchées en partie ; sites industriels et activités commerciales ; infrastructures routières.
FE4	Agglomérations entièrement touchées ; sites industriels et commerciaux importants ; biens architecturaux, historiques et artistiques ; principales infrastructures routières ; services revêtant un intérêt considérable pour les habitants ; cours d'eau.

Les biens à risque sont compris dans l'une des classes de vulnérabilité énumérées ci-après :

FV0	Aucun bien n'est exposé aux risques pouvant découler d'une calamité.
FV1	Les biens à risque peuvent subir des dégâts fonctionnels peu importants ou être touchés de façon à ce que l'harmonie du paysage en soit compromise.
FV2	Il est peu probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV3	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV4	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés et que la sécurité des personnes soit mise en cause.

Notes

Joindre une carte de sols à l'échelle de 1/5 000 indiquant le périmètre de la zone à risque, ainsi que la cartographie photographique y afférente.

Rischio idraulico e idrogeologico puntuale ESONDAZIONI	
<i>Schedatura delle informazioni</i>	
ID Scheda	

1 Localizzazione del dissesto

Comune _____

Località principale _____

Località interferita/e:

Località	Comune

Infrastruttura/e interferita/e:

Tipologia	Denominazione	Comune

2 Caratteristiche

Superficie	EA1	<1 ha
	EA2	1 ÷ 10 ha
	EA2	10 ÷ 100 ha
	EA3	>100 ha
Ricorrenza	EB1	eccezionale (>50 anni)
	EB2	occasionale (10 ÷ 50 anni)
	EB3	ricorrente (<10)
Altezza	EC1	< 0,5 m
	EC2	0,5 ÷ 2 m
	EC3	> 2 m
Materiale depositato	EG1	Nulla

EG2
EG3

Prevalentemente fine

Prevalentemente grossolano

3 Interventi

Tipologia Opere

--

Stato delle opere

--

Effetti delle opere

Migliorativi

FO1

Parzialmente migliorativi

FO2

Inefficaci o assenti

FO3

Opere negative

Assenti

FF1

Dannose

FF2

Gravemente dannose

FF3

5 Valutazione del Danno

Il dissesto interessa

FE0	Aree disabitate o improduttive.
FE1	Case sparse, infrastrutture viarie minori (viabilità rurale, piste, sentieri, viabilità comunale secondaria), zone agricole o a verde pubblico.
FE2	Nuclei abitati, insediamenti industriali, artigianali e commerciali, infrastrutture viarie (viabilità comunale principale).
FE3	Centri abitati parzialmente coinvolti, insediamenti industriali e commerciali, infrastrutture viarie.
FE4	Centri abitati completamente coinvolti, grandi insediamenti industriali e commerciali, beni architettonici, storici e artistici, principali infrastrutture viarie, servizi di rilevante interesse sociale e corsi d'acqua.

Gli elementi a rischio rientrano in una delle classi di vulnerabilità di seguito descritte

FV0	Nessun elemento risulta esposto a rischio.
FV1	Gli elementi a rischio possono subire danni estetici o danni funzionali minori.
FV2	Gli elementi a rischio hanno bassa probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV3	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV4	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti, gravemente danneggiati ed esiste la possibilità che vengano coinvolte persone.

Note

--

Allegare cartografia in scala 1:5.000 con la perimetrazione dell'area potenzialmente a rischio e documentazione fotografica

**Risque hydraulique et hydrogéologique ponctuel
INONDATIONS**

Fichage des informations

Fiche identificatrice

1 Localisation du phénomène

Commune _____

Localité _____

Localité(s) intéressée(s) :

Localité	Commune

Infrastructure(s) intéressée(s) :

Type	Dénomination	Commune

2 Caractéristiques

Superficie

EA1

<1 ha

EA2

1 ÷ 10 ha

EA2

10 ÷ 100 ha

EA3

>100 ha

Périodicité

EB1

Phénomène exceptionnel (> 50 ans)

EB2

Phénomène occasionnel (10 ÷ 50 ans)

EB3

Phénomène régulier (< 10 ans)

Hauteur

EC1

< 0,5 m

EC2

0,5 ÷ 2 m

EC3

> 2 m

Dépôts

EG1

Pas de dépôts

EG2

Dépôts constitués de pierres fines pour la plupart

EG3

Matériaux grossiers pour la plupart

3 Actions

Type d'ouvrages

--	--

Conditions des ouvrages

--

Ouvrages susceptibles d'améliorer les conditions de sécurité

Amélioration des conditions de sécurité

FO1

Amélioration partielle

FO2

Aucun ouvrage ou ouvrage inadapté

FO3

Ouvrages préexistants susceptibles d'augmenter le risque en cas de calamité

Aucun

FF1

Ouvrage(s) représentant un danger

FF2

Ouvrage(s) représentant un danger grave

FF3

4 Évaluation des dégâts

Le phénomène intéresse :

FE0	Zones inhabitées ou improductives.
FE1	Maisons dispersées ; infrastructures routières secondaires (voirie rurale, pistes, sentiers, voirie communale secondaire) ; zones agricoles ou espaces verts publics.
FE2	Agglomérations ; sites industriels, activités artisanales et commerciales ; infrastructures routières (voirie communale principale).
FE3	Agglomérations touchées en partie ; sites industriels et activités commerciales ; infrastructures routières.
FE4	Agglomérations entièrement touchées ; sites industriels et commerciaux importants ; biens architecturaux, historiques et artistiques ; principales infrastructures routières ; services revêtant un intérêt considérable pour les habitants ; cours d'eau.

Les biens à risque sont compris dans l'une des classes de vulnérabilité énumérées ci-après :

FV0	Aucun bien n'est exposé aux risques pouvant découler d'une calamité.
FV1	Les biens à risque peuvent subir des dégâts fonctionnels peu importants ou être touchés de façon à ce que l'harmonie du paysage en soit compromise.
FV2	Il est peu probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV3	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV4	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés et que la sécurité des personnes soit mise en cause.

Notes

--

Joindre une carte de sols à l'échelle de 1/5 000 indiquant le périmètre de la zone à risque, ainsi que la cartographie photographique y afférente.

**Rischio idraulico e idrogeologico puntuale
 VALANGHE**

Schedatura delle informazioni

ID Scheda

V0004

1 Localizzazione del dissesto

Comune _____

Località principale _____

Località interferita/e:

Località	Comune

Infrastruttura/e interferita/e:

Tipologia	Denominazione	Comune

2 Caratteristiche

Dimensione del materiale trasportato (m)

VR0

eccezionale (poche segnalazioni)

VR1

ricorrente (una segnalazione ogni 5 anni)

VR2

abituale (una segnalazione ogni 1 ÷ 2 anni)

Pendenza del cono di deiezione (%)

VV0

piccole (< 10.000 m³)

VV1

medie (10.000 ÷ 100.000 m³)

VV2

grandi (> 100.000 m³)

3 Interventi

Tipologia Opere

Stato delle opere

Effetti delle opere

Migliorativi

FO1

Parzialmente migliorativi

FO2

Inefficaci o assenti

FO3

5 Valutazione del Danno

Il dissesto interessa

FE0	Aree disabitate o improduttive.
FE1	Case sparse, infrastrutture viarie minori (viabilità rurale, piste, sentieri, viabilità comunale secondaria), zone agricole o a verde pubblico.
FE2	Nuclei abitati, insediamenti industriali, artigianali e commerciali, infrastrutture viarie (viabilità comunale principale).
FE3	Centri abitati parzialmente coinvolti, insediamenti industriali e commerciali, infrastrutture viarie.
FE4	Centri abitati completamente coinvolti, grandi insediamenti industriali e commerciali, beni architettonici, storici e artistici, principali infrastrutture viarie, servizi di rilevante interesse sociale e corsi d'acqua.

Gli elementi a rischio rientrano in una delle classi di vulnerabilità di seguito descritte

FV0	Nessun elemento risulta esposto a rischio.
FV1	Gli elementi a rischio possono subire danni estetici o danni funzionali minori.
FV2	Gli elementi a rischio hanno bassa probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV3	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti o gravemente danneggiati.
FV4	Gli elementi a rischio hanno alta probabilità di essere distrutti, gravemente danneggiati ed esiste la possibilità che vengano coinvolte persone.

Note

Allegare cartografia in scala 1:5.000 con la perimetrazione dell'area potenzialmente a rischio e documentazione fotografica

Risque hydraulique et hydrogéologique ponctuel AVALANCHES

Fichage des informations

Fiche identificatrice

V0004

1 Localisation du phénomène

Commune _____

Localité _____

Localité(s) intéressée(s) :

Localité	Commune

Infrastructure(s) intéressée(s) :

Type	Dénomination	Commune

2 Caractéristiques

Masse de neige mise en mouvement (en m ³)	VR0	cas exceptionnels (peu de cas signalés)
	VR1	cas récurrents (1 cas signalé tous les 5 ans)
	VR2	cas habituels (1 cas signalé tous les ans ou les deux ans)
Pente du cône de déjection (%)	VV0	de petite dimension (< 10 000 m ³)
	VV1	de dimension moyenne (10 000 ÷ 100 000 m ³)
	VV2	de grande dimension (> 100 000 m ³)

3 Actions

Type d'ouvrages

Conditions des ouvrages

Ouvrages susceptibles d'améliorer les conditions de sécurité	Amélioration des conditions de sécurité	FO1
	Amélioration partielle	FO2
	Aucun ouvrage ou ouvrage inadapté	FO3

4 Évaluation des dégâts

Le phénomène intéresse :

FE0	Zones inhabitées ou improductives.
FE1	Maisons dispersées ; infrastructures routières secondaires (voirie rurale, pistes, sentiers, voirie communale secondaire) ; zones agricoles ou espaces verts publics.
FE2	Agglomérations ; sites industriels, activités artisanales et commerciales ; infrastructures routières (voirie communale principale).
FE3	Agglomérations touchées en partie ; sites industriels et activités commerciales ; infrastructures routières.
FE4	Agglomérations entièrement touchées ; sites industriels et commerciaux importants ; biens architecturaux, historiques et artistiques ; principales infrastructures routières ; services revêtant un intérêt considérable pour les habitants ; cours d'eau.

Les biens à risque sont compris dans l'une des classes de vulnérabilité énumérées ci-après :

FV0	Aucun bien n'est exposé aux risques pouvant découler d'une calamité.
FV1	Les biens à risque peuvent subir des dégâts fonctionnels peu importants ou être touchés de façon à ce que l'harmonie du paysage en soit compromise.
FV2	Il est peu probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV3	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés.
FV4	Il est hautement probable que les biens à risque soient détruits ou gravement endommagés et que la sécurité des personnes soit mise en cause.

Notes

Joindre une carte de sols à l'échelle de 1/5 000 indiquant le périmètre de la zone à risque, ainsi que la cartographie photographique y afférente.

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1908.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (Lotto n. 2 - 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 23 gennaio 2002 dal Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (lotto n. 2 - 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 5100/5/DTA e n. 5102/5/DTA in data 13 marzo 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

Délibération n° 1908 du 27 mai 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2° tranche - 3° partie), dans la commune de FÉNIS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 23 janvier 2002 par le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2° tranche - 3° partie), dans la commune de FÉNIS, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 13 mars 2002, réf. n° 5100/5/DTA et n° 5102/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- parere espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 11082/RN in data 2 maggio 2002), ove si rileva che l'opera in oggetto insiste in area non vincolata ai sensi del R.D.L. n. 3267 del 1923;
- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 8669/5/DTA in data 3 maggio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8862/TP in data 8 maggio 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8862/TP in data 8 maggio 2002), a condizione che:

- i muri vengano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata.
- Si ricorda che all'interno di Miserègne non sarà possibile superare la strettoia esistente in quanto la stessa è causata dalla Cappella frazionale e da una casa bifamiliare cinquecentesca con piccolo ampliamento del '700;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 2 maggio 2002, ha:

- a) preso atto del parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 8669/5/DTA in data 3 maggio 2002), che recita testualmente:

«in particolare si segnala che la carta della pericolosità prodotta (scala 1:20.000) non risulta esaustiva ai fini della caratterizzazione del settore in questione. Inoltre, non si esclude che fenomeni franosi analoghi a quelli verificatisi in occasione dell'evento alluvionale di ottobre 2000 possano ripetersi coinvolgendo tratti dell'opera in progetto. Tuttavia, tenuto conto del tipo di opera, lo scrivente Servizio è giunto alla determinazione che l'intervento proposto non altera sensibilmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona; si esprime pertanto parere positivo al progetto presentato»;

- b) espresso all'unanimità parere favorevole;
- c) fatto presente che all'interno di Miserègne non sarà possibile superare la strettoia esistente in quanto la stessa è causata dalla Cappella frazionale e da una casa bifamiliare cinquecentesca con piccolo ampliamento del '700;
- d) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

- Avis favorable du Corps forestier valdôtain (lettre du 2 mai 2002, réf. n° 11082/RN), qui a fait remarquer que l'ouvrage en question sera réalisé sur une zone ne faisant l'objet d'aucune servitude au sens du DLR n° 3267 de 1923 ;
- Quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 3 mai 2002, réf. n° 8669/5/DTA) ;
- Quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8862/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8862/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, à condition que les prescriptions indiquées ci-après soit respectées :

- i muri vengano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata.
- Si ricorda che all'interno di Miserègne non sarà possibile superare la strettoia esistente in quanto la stessa è causata dalla Cappella frazionale e da una casa bifamiliare cinquecentesca con piccolo ampliamento del '700;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 2 mai 2002 :

- a) A pris acte de l'avis visé à la lettre du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 3 mai 2002, réf. n° 8669/5/DTA, dont la teneur est la suivante :

«in particolare si segnala che la carta della pericolosità prodotta (scala 1:20.000) non risulta esaustiva ai fini della caratterizzazione del settore in questione. Inoltre, non si esclude che fenomeni franosi analoghi a quelli verificatisi in occasione dell'evento alluvionale di ottobre 2000 possano ripetersi coinvolgendo tratti dell'opera in progetto. Tuttavia, tenuto conto del tipo di opera, lo scrivente Servizio è giunto alla determinazione che l'intervento proposto non altera sensibilmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona; si esprime pertanto parere positivo al progetto presentato»;

- b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable ;
- c) A fait remarquer qu'à Miserègne il ne sera pas possible d'éliminer le rétrécissement existant, car ce dernier résulte de la présence de la chapelle dudit hameau et d'une maison destinée à accueillir deux familles, construite au seizième siècle et partiellement agrandie au dix-huitième siècle ;
- d) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

- e) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comm 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, si è verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della predetta legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di ammodernamento della strada denominata dell'Envers (lotto n. 2 - 3° stralcio) in Comune di FÉNIS, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

- e) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Considérant qu'aux termes du 3^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue du réaménagement de la route dénommée de l'Envers (2^e tranche - 3^e partie), dans la commune de FÉNIS. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1909.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 12 settembre 2000 dal Geom. Sergio ROVERSO di AYMAVILLES, per conto dell'Amministrazione Comunale di AYMAVILLES, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 4239/5/DTA e prot. n. 4240/5/DTA in data 4 marzo 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9346/RN in data 11 aprile 2002);
- parere negativo espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8861/TP in data 8 maggio 2002);

Preso atto del parere favorevole espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9346/RN in data 11 aprile 2002), a condizione che vengano seguite le seguenti prescrizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.;
- l'eventuale materiale in esubero dovrà essere conferito in discarica autorizzata;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1909 du 27 mai 2002,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par ladite Commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 12 septembre 2000 par M. Sergio ROVERSO, géomètre d'AYMAVILLES, pour le compte de l'Administration communale d'AYMAVILLES en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 4 mars 2002, réf. n° 4239/5/DTA et n° 4240/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, du Corps forestier valdôtain (lettre du 11 avril 2002, réf. n° 9346/RN) ;
- Quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, avis défavorable du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8861/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 11 avril 2002, réf. n° 9346/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soient respectées :

- si sottolinea, infine, la necessità di realizzare adeguati sistemi che garantiscano il regolare deflusso delle acque superficiali, e l'importanza della loro manutenzione nel tempo.

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Preso atto del parere negativo espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8861/TP in data 8 maggio 2002) per le seguenti motivazioni: «Ferme restando le concertazioni precedenti riguardanti il tracciato, già inserito in P.R.G.C., la soluzione presentata inserisce eccessive opere murarie in un contesto prativo aperto. Potrà essere favorevolmente accolta una soluzione che elimini al di fuori dell'abitato le murature non indispensabili sotto il profilo statico»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 17 aprile 2002, ha espresso all'unanimità parere negativo, per le seguenti motivazioni: «l'intervento, a seguito della presenza di strutture murarie impastanti, non risulta compatibile con le esigenze di tutela dell'ambiente. Si suggerisce, in sede d'eventuale ripresentazione, di valutare alternative sia di tracciato che tipologiche, da concordare in sede di sopralluogo congiunto con le strutture regionali competenti»;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Geom. Sergio ROVERSO di AYMAVILLES, per conto dell'Amministrazione Comunale di AYMAVILLES, di sistemazione e allargamento della strada comunale per la frazione Ozein-Pos in Comune di AYMAVILLES, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Rappelant l'avis défavorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8861/TP), qui affirme que, sans préjudice des accords précédents relatifs au tracé de la route, déjà inscrit au PRGC, la solution proposée prévoit un nombre excessif de murs dans un contexte caractérisé par des prés ouverts et que l'élimination, en dehors de l'agglomération, des murs non indispensables du point de vue statique sera favorablement accueillie ;

Considérant que, lors de sa réunion du 17 avril 2002, le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, un avis défavorable, car l'action en cause n'est pas compatible avec les exigences de protection de l'environnement, en raison de la présence de murs ayant un impact sur ce dernier, et qu'il a conseillé d'envisager d'autres tracés ou types de routes, à établir de concert avec les structures régionales compétentes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et d'élargissement de la route communale menant au hameau d'Ozein-Pos, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par M. Sergio ROVERSO, géomètre d'AYMAVILLES, pour le compte de l'Administration communale d'AYMAVILLES, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 20.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G., ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. 11/98, per realizzazione del Centro operativo per volontari della protezione civile.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di dare atto che a seguito delle pubblicazioni all'Albo Pretorio e sul quotidiano non sono pervenute nei termini previsti osservazioni;

Di approvare pertanto la variante non sostanziale ai sensi L.R. 11/98 del P.R.G. relativa agli appezzamenti siti al Fig. 9, mapp. 203, per l'intera area (pari a 631 mq.), e di parte del mapp. 56, sempre al Fig. 9, per una superficie di 763 mq., in quanto area da destinarsi alla realizzazione di un di numero 3 unità abitative e di un Centro Operativo per i Volontari della Protezione Civile;

Di dare atto che ai sensi della nota prot. 39496/2A/DIP del 12.11.2001 del Dipartimento Enti Locali l'attività di controllo sugli atti degli Enti Locali della Valle d'Aosta, esercitata dalla CO.RE.CO. ai sensi della L.R. 13.08.1993 n. 73 è cessata a decorrere all'entrata in vigore della Legge Costituzionale n. 3/2001 (08.11.2001).

Comune di POLLEIN. Deliberazione 28 maggio 2002, n. 21.

Approvazione variante al P.R.G., ai sensi della L.R. 15.06.2001 n. 10, per rilocalizzazione di un edificio a causa degli eventi calamitosi di ottobre 2000.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di dare atto che a seguito delle pubblicazioni all'Albo Pretorio e sul quotidiano non sono pervenute nei termini previsti osservazioni;

Di approvare pertanto la variante al PRGC adottata in data 19.10.2001 relativa alla superficie di 650 m² facenti parte dell'appezzamento sito al Fig. 9, mappale 56 la cui destinazione, attualmente in zona E2 - area agricola, si trasforma in zona C - espansione residenziale e precisamente

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de POLLEIN. Délibération n° 20 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRG relative à la réalisation du centre opérationnel des volontaires de la protection civile.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Suite à la publication de la variante en cause au tableau d'affichage et sur un quotidien aucune observation n'a été présentée dans les délais prévus à cet effet ;

Aux termes de la LR n° 11/1998 est approuvée la variante non substantielle du PRG relative à l'ensemble des terrains inscrits à la feuille 9, parcelle 203 (631 m²) et à une partie des terrains inscrits à la feuille 9, parcelle 56, pour une superficie de 763 m². La zone en question est destinée à la réalisation de trois unités d'habitation et du centre opérationnel des volontaires de la protection civile ;

Aux termes de la lettre du Département des collectivités locales du 12 novembre 2001, réf. n° 39496/2A/DIP, l'activité de contrôle sur les actes des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, exercée par la CO.RE.CO. au sens de la LR n° 73 du 13 août 1993, a cessé à compter du 8 novembre 2001, date d'entrée en vigueur de la loi constitutionnelle n° 3/2001.

Commune de POLLEIN. Délibération n° 21 du 28 mai 2002,

portant adoption, aux termes de la LR n° 10 du 15 juin 2001, de la variante du PRG relative à la délocalisation d'un bâtiment suite aux calamités naturelles du mois d'octobre 2000.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Suite à la publication de la variante en cause au tableau d'affichage et sur un quotidien aucune observation n'a été présentée dans les délais prévus à cet effet ;

Est approuvée la variante du PRGC, adoptée le 19 octobre 2001, relative à la superficie de 650 m² comprise dans le terrain inscrit à la feuille 9, parcelle 56, qui n'est dorénavant plus incluse dans la zone E2 - area agricola, mais dans la zone C - espansione residenziale, et plus précisé-

nella zona C6 cui vengono assegnati gli stessi parametri urbanistico-edilizi stabiliti per le restanti zone C;

Di procedere alla pubblicazione della stessa ai sensi della L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che ai sensi della nota prot. 39496/2A/DIP del 12.11.2001 del Dipartimento Enti Locali l'attività di controllo sugli atti degli Enti Locali della Valle d'Aosta, esercitata dalla CO.RE.CO. ai sensi della L.R. 13.08.1993 n. 73 è cessata a decorrere all'entrata in vigore della Legge Costituzionale n. 3/2001 (08.11.2001).

ment dans la zone C6, à laquelle sont appliqués tous les paramètres en matière d'urbanisme et de construction fixés pour les zones C ;

Ladite variante fait l'objet d'une publication aux termes de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Aux termes de la lettre du Département des collectivités locales du 12 novembre 2001, réf. n° 39496/2A/DIP, l'activité de contrôle sur les actes des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, exercée par la CO.RE.CO. au sens de la LR n° 73 du 13 août 1993, a cessé à compter du 8 novembre 2001, date d'entrée en vigueur de la loi constitutionnelle n° 3/2001.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 12.629,95 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: economia o titoli equipollenti, scienze statistiche e demografiche, sociologia, scienze politiche, giurisprudenza.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 25 luglio 2002;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 12 629,95 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires de l'une des licences suivantes : économie ou matières équivalentes, sciences statistiques et démographiques, sociologie, sciences politiques et droit.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 25 juillet 2002 ;

- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze;

- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;

- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- l) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4. e 5.);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- n) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 25 luglio 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- l) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- m) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- n) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 25 juillet 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel et est organisé selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois de la catégorie D dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) una prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- diritto costituzionale, con particolare riferimento al titolo V della Costituzione;
 - diritto regionale;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- b) una seconda prova scritta vertente sulla seguente materia:
- tecniche e metodologie di analisi e valutazione preventiva dei progetti di legge e tecniche di analisi e valutazione degli effetti prodotti dagli atti normativi vigenti.
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- informatica giuridica;
 - nozioni di legistica.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

- a) Une première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- droit constitutionnel, eu égard notamment au titre V de la Constitution ;
 - droit régional ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- b) Une deuxième épreuve écrite portant sur :
- les techniques et les méthodes d'analyse et d'évaluation préventive des projets de loi et les techniques d'analyse et d'évaluation des effets produits par la législation en vigueur ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- informatique juridique ;
 - notions de légistique.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 11 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'instructeur technique susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 11 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Après la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces qu'ils possèdent déjà.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail

il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché il C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 15 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della

et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 15 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent

Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30. (tel. 0165273173 - 0165273259; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 25 giugno 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D - posizione D) da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione nell'ambito dell'Organico del Consiglio regionale.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-

s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 32 59 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 25 juin 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique (catégorie D - position D: cadre), à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation dans le cadre de l'organigramme du Conseil Régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'ad-

piego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in _____ conseguito presso l'Università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____ con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;

e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;

f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;

l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

n) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

ministration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

d) Justifier de la maîtrise suivante: _____ obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;

e) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);

g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;

i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante: _____;

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

n) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

INDICAZIONE BIBLIOGRAFICA

N.B.: L'elenco ha valore puramente orientativo per i candidati, ferma restando la possibilità per gli stessi di completare la preparazione su manuali diversi da quelli segnalati, purché aggiornati con le recenti modifiche ordinamentali.

DIRITTO COSTITUZIONALE

- R. Bin, G. Pitruzzella, *Diritto Costituzionale*, Giappichelli, Torino, ultima edizione (di imminente prossima pubblicazione);
- B. Caravita, *La Costituzione dopo la riforma del Titolo V - Stato, Regioni e autonomie fra Repubblica e Unione europea*, Giappichelli, Torino, 2002.

DIRITTO REGIONALE

- T. Martines, A. Ruggeri, C. Salazar, *Lineamenti di diritto regionale*, Giuffrè, Milano, 2002;

ORDINAMENTO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

- R. Louvin, *La Valle d'Aosta - Genesi, attualità e prospettive di un ordinamento autonomo*, Musumeci, 1998;
- R. Barbagallo, *La regione Valle d'Aosta*, Giuffrè, Milano, ultima edizione (di imminente prossima pubblicazione).

TECNICHE DI ANALISI E VALUTAZIONE DEGLI ATTI NORMATIVI

- G. Giachi, *Tecniche per l'analisi di fattibilità dei testi normativi*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 1997;
- M. Morisi, A. Lippi (a cura di), *La valutazione*, Giappichelli, Torino, 2001;
- C. Bezzi (a cura di), *Il disegno della ricerca valutativa*, Franco Angeli editore.

Importanti materiali di studio ed approfondimento potranno essere rinvenuti sui seguenti siti internet:

- www.prova.org
- www.capire.org

INFORMATICA GIURIDICA

- R. Bin, N. Lucchi, *Informatica per le scienze giuridiche*, CEDAM, Padova, 2002.

LEGISTICA

- R. Pagano, *Introduzione alla legistica - L'arte di preparare le leggi*, Giuffrè, Milano, 1999;
- *Manuale di regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi*, in distribuzione presso la Direzione affari legislativi, studi e documentazione del Consiglio regionale.

N. 218

Città di AOSTA.

Ripubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale terminalista – categoria C – posizione C1 – aiuto collaboratore. (Pubblicata sul B.U. n. 25 del 11.06.2002).

GRADUATORIA FINALE

1. RAVELLI Manuel
2. FRASSON Manuela
3. GHELLER Marisa

N° 218

Cité d'AOSTE.

Nouvelle publication de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – préposés au terminal – catégorie C, position C1, aide collaborateur. (Publiée au B.O. n° 25 du 11 juin 2002).

LISTE D'APTITUDE

- | | |
|-------|--------|
| punti | 27.580 |
| punti | 27.242 |
| punti | 27.238 |

4. BORDET Ombretta	punti	26.738
5. BOGGIO MARZET Sara	punti	26.690
6. TOGNIETTAZ Delphine	punti	26.268
7. NUVOLARI Anna Maria	punti	25.610
8. MARCOZ Patrizia	punti	25.171
9. DAL MUT Maurizio	punti	24.924
10. PALLABAZZER Silvia	punti	23.842
11. SERIS Sabrina	punti	23.817
12. RASPINO Laura	punti	23.712
13. PETEY Patrizia	punti	23.517
14. BOVIO Nicole	punti	23.394
15. MILLET Sandra	punti	23.375
16. CAMPESE Roberta	punti	22.744

Il Segretario generale
MINELLI

Le secrétaire,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 219

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore specializzato categoria «B» posizione «B2» area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che ai sensi della normativa vigente in relazione al concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore specializzato categoria «B» posizione «B2» area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali, si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Nominativo	Punteggio (media totale)
1. GIROD Alessandro	7,83/10
2. VACHER Aurelio	7,30/10
3. COLLIARD Edy	6,90/10

N° 219

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé catégorie B, position B2, aire des services technique-manutentifs, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

Du fait que, aux termes des lois en vigueur, la liste d'aptitude du concours externe, sur titre et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé catégorie B, position B2, aire des services technique-manutentifs, 36 heures hebdomadaires, est la suivante:

Nom et prénom	Total des points
1. GIROD Alessandro	7,83/10
2. VACHER Aurelio	7,30/10
3. COLLIARD Edy	6,90/10

4. PIZZINI Paolo 6,75/10

Gressoney-Saint-Jean, 12 giugno 2002.

Il Segretario comunale
RICCARAND

4. PIZZINI Paolo 6,75/10

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 12 juin 2002.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 220

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AYAS;

3.2. *Descrizione*: Sistemazione del torrente Fontaine.

I lavori consistono in: disalveo, costruzione di canalizzazione di pietrame e malta, realizzazione di cunicolo sotto strada in c.a., attraversamenti stradali, vasche di deposito con briglia selettiva.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 653.700,00 di cui a corpo Euro 11.669,08, a misura Euro 492.872,37 e in economia Euro 149.158,55;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 17.200,00;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

N° 220

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'AYAS ;

3.2. *Description* : réaménagement du Fontaine.

Les travaux en question comportent la déviation du cours d'eau, la réalisation d'une canalisation en pierraille et mortier, d'une galerie en béton armé au-dessous de la route, de passages franchissant la route et de bassins avec épi sélectif.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 653 700,00 euros, dont 11 669,08 euros à forfait, 492 872,37 euros à l'unité de mesure et 149 158,55 euros en régie ;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 17 200,00 euros ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	III	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	653.700,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	III	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	653 700,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
 2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
 2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08.07.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 10.07.2002. Lavori di sistemazione del torrente Fontaine in comune di AYAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 8 juillet 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 10 juillet 2002. Travaux de réaménagement du Fontaine, dans la commune d'AYAS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par « posta celere », au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmen-

dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

tionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenti-

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entre-

cata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3,

prise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums) :*

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR

<p>D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</p>	<p>n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</p>
<p>6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p>	<p>6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p>
<p>7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.</p>	<p>7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.</p>
<p>8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale; <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti; <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA. <p>La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.</p>	<p>8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à conditions que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification. <p>Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.</p>
<p>6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:</p> <p>a) Offerta economica:</p> <p>deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare :</p> <p>a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in</p>	<p>6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :</p> <p>a) Offre :</p> <p>Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle</p>

lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante

n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et

l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 10.07.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della L. 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della

reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 10 juillet 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis –AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux

regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).
 - 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 13.074,00) costituita alternativamente:

lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :
 - 8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (13 074,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 08.07.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 03.01.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 8 juillet 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 3 janvier 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut

quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal

être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à au-

Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente au-

trui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation

torizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80 ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite:

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

(SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées:

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises :

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA :

Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: Il requisito di cui al punto

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) *Entreprises isolées* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) *Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale* : Les conditions vi-

a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-^{quater}, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera a) lettera c), e

sées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, des lettres a) et c) du 2^e alinéa et du 8^e ali-

comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modi-

née de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier ali-

ficazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): Dott. Ing. TREVISAN Marco.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 221

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAMBAVE.

Bando di gara per affidamento di lavori mediante procedura aperta (asta pubblica).

Ente appaltante: Comune di CHAMBAVE, Rue E. Chanoux, 53 – 11023 CHAMBAVE – Tel 0166 46106 Fax 0166 46491.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso art. 25 comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale n. 12 del 20.06.1996.

Luogo di esecuzione: Comune di CHAMBAVE – Loc. Capoluogo.

Oggetto dei lavori: ristrutturazione ed ampliamento della scuola materna.

Importo a base d'asta: Euro 529.270,42.

Iscrizione richiesta: Categoria prevalente OG1, classifica II importo pari a Euro 516,457,00.

Documenti tecnici: saranno in visione presso l'UTC.. Copie del bando integrale di gara inerente l'appalto potrà essere richiesto presso l'Ufficio tecnico comunale, mentre

néa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Marco TREVISAN ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 221

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAMBAVE.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de CHAMBAVE – 53, rue É. Chanoux – 11023 CHAMBAVE – Tél. 01 66 46 106 – Fax 01 66 46 491.

Mode de passation du marché : Au plus fort rabais, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996.

Lieu d'exécution : Chef-lieu de la commune de CHAMBAVE.

Nature des travaux : Rénovation et agrandissement de l'école maternelle.

Mise à prix : 529 270,42 euros.

Immatriculation requise : Catégorie principale OG1, classement II, pour un montant de 516 457,00 euros.

Documentation technique : La documentation technique peut être consultée au bureau technique communal. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral peuvent être obtenues

copia degli elaborati grafici sarà depositato presso l'Eliografia TECHNOGRAPH di SAINT-VINCENT.

Termine e modalità di presentazione delle offerte: I plichi contenenti l'offerta dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 22.07.2002 esclusivamente per mezzo del servizio postale e gli stessi verranno aperti il giorno 23.07.2002 alle ore 15.00.

La busta contenente l'offerta verrà aperta il giorno 13.08.2002 successivamente alla verifica dei requisiti inerenti la capacità tecnica, economica e finanziaria delle imprese sorteggiate in numero pari al 10% delle offerte ricevute.

N. 222 A pagamento.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Tariffe del servizio acquedotto.

Adottate con deliberazione della Giunta Comunale n. 82 del 17.06.2002 vista la delibera CIPE n. 52 del 04.04.2001 pubblicata sulla GU n. 165/2001.

Le condizioni tariffarie, – imposte escluse – per l'erogazione dell'acqua potabile alle utenze dell'acquedotto comunale, con decorrenza dal 1° gennaio 2002 sono le seguenti (fasce di consumo annuali):

<i>uso domestico:</i>	da mc 0 a mc 99	€/mc 0,151322
	da mc 100 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 90 mc/anno.

<i>uso agricolo:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,151322
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,288699
	oltre mc 180	€/mc 0,634726

Quantitativo minimo impegnato: 0.

<i>uso allevamento animali:</i>	consumo libero	€/mc 0,145641
---------------------------------	----------------	---------------

<i>uso artigianale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso commerciale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

nues audit bureau, tandis qu'une copie de la documentation graphique est déposée à l'héliographie TECHNOGRAPH de SAINT-VINCENT.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent parvenir – par la poste uniquement, sous pli recommandé – au plus tard le 22 juillet 2002, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 23 juillet 2002, 15 heures.

Le pli contenant l'offre sera ouvert le 13 août 2002, après la vérification du fait que 10% des soumissionnaires, tirés au sort, répondent aux conditions techniques, économiques et financières requises.

N° 222 Payant.

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Tarifs de l'aqueduc.

Approuvés par la délibération de la Junte Municipale n° 82 du 17.06.2002 selon les termes indiqués par la délibération CIPE n° 52 du 04.04.2001 publié au Journal Officiel n° 165 du 18.07.2001.

Les tarifs, impôts non compris, pour la distribution de l'eau potable de l'aqueduc municipal, à partir du 01.01.2002 sont les suivants (degrés d'usage annuels):

<i>Usage familial</i>	jusqu'à mc 99	€/mc 0,151322
	de mc 100 à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager: 90 mc/an

<i>Usage agricole</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,151322
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,288699
	au-delà de mc 180	€/mc 0,634726

Quantité fixe appliquée à chaque usager: 0

<i>Usage élevage</i>	usage libre	€/mc 0,145641
----------------------	-------------	---------------

<i>Usage artisanal</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager: 120 mc/an

<i>Usage commercial</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso industriale:</i>	da mc 0 a mc 120	⌘/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	⌘/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	⌘/mc 0,694635
	oltre mc 240	⌘/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

Bocche antincendio – canone annuale:

principale ⌘ 8,211665 – secondaria ⌘ 4,183301

Quota fissa – canone annuale:

da 0 a 1.200 mc/anno	⌘	5,278706
da 1.201 a 6.000 mc/anno	⌘	8,798876
da 6.001 a 18.000 mc/anno	⌘	23,466769
oltre 18.000mc/anno	⌘	46,933537

Nell'uso domestico la quota fissa è applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.

Restano invariati i criteri di bollettazione, la determinazione delle famiglie equivalenti e la penale per ritardato pagamento, assunti con deliberazione della Giunta Comunale n. 108 del 09.06.1999.

Pont-Saint-Martin, 17 giugno 2002.

Il Sindaco
CRETAZ

Quantité fixe appliquée à chaque usager: 120 mc/an

<i>Usage industriel</i>	jusqu'à mc 120	⌘/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	⌘/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	⌘/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	⌘/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager: :120 mc/an

Attaches contre les incendies (redevance annuelle) :

Principale ⌘ 8,211665 – Secondaire ⌘ 4,183301

Annuité fixe (redevance annuelle):

jusqu'à 1.200 mc/an	⌘	5,278706
de 1.201 à 6.000 mc/an	⌘	8,798876
de 6.001 à 18.000 mc/an	⌘	23,466769
au-delà de 18.000 mc/an	⌘	46,933537

Pour l'usage familial, l'annuité fixe est appliquée à chaque usager final soit-il direct, soit-il appartenant à une copropriété.

Toutes les autres conditions de facturations approuvées par la délibération n° 108 du 9 juin 1999, sont inchangées.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 17 juin 2002.

Le syndic,
Alberto CRETAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 223 A pagamento.

N° 223 Payant.